UNIVERSIDAD EVANGÉLICA DE EL SALVADOR

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA INGLÉS

TRABAJO DE GRADUACIÓN

Diseño y confección del Glosario fraseológico del español actual de El Salvador para traductores (GFEST)

TRABAJO DE GRADUACIÓN PARA SER

PRESENTADO A LA COMISIÓN EVALUADORA PARA SU REVISIÓN Y APROBACIÓN

PRESENTADO POR

JESSICA GISELLE GRANADOS MORENO

IVETTE NOEMÍ VÁSQUEZ NÚÑEZ

ASESOR

MTRO. JOSÉ DANIEL RIVAS HIDALGO

SAN SALVADOR, SEPTIEMBRE DE 2024

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 1

1 CAPÍTULO 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 2

1.1 Situación problemática 2

1.2 Pregunta de investigación 3

1.3 Objetivos 3

1.4 Justificación 3

2 CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO 5

2.1 Antecedentes 5

2.1.1 Antecedentes teóricos de la lexicografía de El Salvador 5

2.1.2 Antecedentes teóricos de la fraseología española 10

2.2 Marco conceptual 12

2.2.1 El Diccionario 12

2.2.2 El Glosario 14

2.2.3 Diferencias entre un diccionario y un glosario 15

2.3 Marco teórico 18

2.3.1 La lexicografía, teoría técnica y práctica 18

2.3.2 La fraseología 22

3 CAPÍTULO 3. MARCO METODOLÓGICO 27

3.1 Diseño de investigación 27

3.1.1 Tipo de investigación 27

3.1.2 Participantes 27

3.1.3 Criterios establecidos del Glosario fraseológico del español actual de El Salvador para Traductores 28

3.2 Criterios establecidos para la selección de las frases 29

3.2.1 Identificación y recopilación de las frases del español de El Salvador 29
3.2.2 Las correcciones en la traducción 34
3.3 Modelo de artículo lexicográfico 44
4 CAPÍTULO 4. RESULTADOS 45
4.1 Análisis de la información 45
4.2 Resultados obtenidos 46
4.3 Glosario fraseológico del español actual de El Salvador para traductores (GFEST) 47
5 CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 58
5.1 Conclusión 58
5.2 Recomendaciones 59
5.3 Agradecimientos 60
BIBLIOGRAFÍA 62

INTRODUCCIÓN

La investigación que se presenta a continuación se titula *diseño y confección de un glosario fraseológico del español actual de El Salvador para uso de los traductores* «GFEST» y se basa en la creación de un glosario fraseológico que colecciona y clasifica 50 frases del español salvadoreño. Utilizando como referencia el libro *Dichos y Diretes*, de Ana del Carmen Álvarez. este glosario fraseológico no solo busca documentar y clasificar dichas expresiones según principios de fraseología, siguiendo las reglas lexicográficas, sino también proponer una traducción en visión de equivalencia al idioma inglés la cual permita a los traductores preservar la riqueza cultural del español salvadoreño en contextos de habla inglesa.

El objetivo principal de esta investigación es proporcionar a los traductores una herramienta que facilite la transmisión de conceptos únicos y específicos de la región salvadoreña, contribuyendo así a la conservación y valorización del patrimonio lingüístico salvadoreño. Para lograr esto, se ha llevado a cabo una investigación documental exhaustiva, que abarca conceptos de lexicografía y fraseología, y se ha realizado una comparación con diccionarios similares, como *Guanaco to English y el Diccionario de salvadoreñismos*, entre otros. Esta investigación se justifica por la ausencia de un glosario fraseológico con traducciones al inglés basados en la lexicografía, y fraseología ya que esta herramienta es muy necesaria hemos decidido crear este pequeño repertorio lexicográfico para abonar en el área que se encuentra un poco abandonada.

Dentro del desarrollo de la investigación, realizamos una búsqueda de antecedentes lexicográficos, que nos ayudaran a desarrollar mejor nuestra visión. En el proceso, nos dimos cuenta, lo poco valorada que se encuentra esta área y lo muy importante que es, sin embargo, hacemos referencias a repertorios lexicográficos muy importantes a nuestro punto de vista, los cuales son el inicio de la documentación del lenguaje, hondureño, costarricense, salvadoreño y latinoamericano.

Se da a conocer el paso a paso lexicográfico de la creación de este nuevo repertorio, el cual por su naturaleza nos permitió la creación del concepto de este, de igual forma se explica el tipo de fraseológica utilizada, la cual puede verse desarrolla claramente dentro de los resultados. El desarrollo de este glosario representa un paso crucial hacia la mejora de la precisión y efectividad en la traducción de expresiones salvadoreñas, apoyando a los traductores en su tarea de transmitir de manera fiel e integra estas equivalencias.

1 CAPÍTULO 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Situación problemática

Dentro del ámbito de la traducción literaria y cultural del español salvadoreño, se encuentran muchos coloquialismos y expresiones fraseológicas propias de cada país, que no son conocidas fuera del área, o que, incluso algunos habitantes desconocen el significado de estas expresiones fraseológicas. El problema que se aborda en esta investigación es la carencia de una herramienta lexicográfica (glosario o diccionario) que ayude a los traductores salvadoreños a traducir estas frases provenientes del español de El Salvador para traducirlas al idioma inglés con una mejor adaptación y precisión.

La inexistencia de este instrumento técnico para beneficio de los traductores afecta de gran manera la eficacia, comprensión y precisión de una traducción al idioma inglés. El español de El Salvador es rico en cultura y contiene muchas características distintivas que reflejan nuestro patrimonio e identidad. La importancia de crear traducciones fieles a su contexto y sentimiento original es de suma relevancia entre idiomas y culturas.

Dentro de la comunidad de traductores en El Salvador, no contamos con una herramienta de traducción como el glosario a desarrollar dentro de esta investigación, como traductores muchas ocasiones nos enfrentamos con historias como Cuentos de barro la cual está compuesta con un inmenso vocabulario de salvadoreñismos, que incluso la comunidad de traductores salvadoreños, conociendo el lenguaje muy bien, enfrentamos dificultades al momento de traducirlo a otro idioma, por su contexto sociocultural, que en cada cultura es muy distinto al nuestro. Es por ello que, al ver dicha dificultad y falta de recurso para nuestra comunidad, decidimos, como estudiantes de la carrera de traducción e interpretación, utilizar esta oportunidad de investigación, para el desarrollo de una herramienta útil para los de nuestro gremio.

Así pues, antes de elaborar un diccionario sería indispensable identificar correctamente a los usuarios potenciales de dicha obra y sus necesidades lexicográficas concretas: solo así podremos serles de utilidad. (Calvi & Calvo Rigual, 2014)

Este tema es significativo para los traductores que deseen comunicar en el idioma inglés estas frases del español salvadoreño, ya que les ayudará a comprender mejor el texto original, evitar errores de traducción y por supuesto mantener el mensaje original y contexto cultural de manera íntegra. «The only issue that scholars seem to agree upon is that translators need lexicographic tools to do their job effectively» (Calvi & Calvo Rigual, 2014)

Por tanto, con este trabajo se pretende crear un glosario fraseológico del español actual de El Salvador, para poder brindar una guía idónea al traductor que vea necesario el consultar ciertos salvadoreñismos para una mejor producción de su trabajo.

1.2 Pregunta de investigación

¿Cómo diseñar y confeccionar un Glosario Fraseológico del Español Actual de El Salvador para Traductores que satisfaga la necesidad de la traducción al proporcionar traducciones precisas y contextualizadas de la fraseología salvadoreña al inglés, respetando su contexto cultural y semántico, y organizando las expresiones en categorías temáticas para facilitar su acceso y comprensión?

1.3 Objetivos

Objetivo general

Diseñar el Glosario Fraseológico del español actual de El Salvador (ES-EN) para precisar las traducciones de la fraseología salvadoreña al inglés.

Objetivos específicos

1) Identificar y recopilar frases características del español de El Salvador, priorizando las que presentan mayores desafíos en la traducción mediante investigación bibliográfica.
2) Describir los términos a utilizar en nuestra base teórica para una mejor compresión y un mejor desarrollo del tema.
3) Validar el glosario de fraseología del español de El Salvador mediante la consulta de expertos lingüísticos para garantizar la precisión de este.
4) Presentar la propuesta final del Glosario Fraseológico de salvadoreñismos.

1.4 Justificación

En la actualidad, existe una notable carencia de recursos especializados para traductores que aborden la fraseología del español salvadoreño. Aunque existen diccionarios y recursos que definen términos y expresiones propias del habla salvadoreña, ninguno de ellos se ha centrado en proporcionar traducciones precisas y contextualizadas al inglés. Esta ausencia de un Glosario Fraseológico adaptado a las necesidades de los traductores limita su capacidad para transmitir con fidelidad el significado. La creación de un Glosario Fraseológico del Español Actual de El Salvador para Traductores representa una respuesta a esta necesidad insatisfecha en el ámbito de la lexicografía especializada.

Al organizar y clasificar cuidadosamente los términos y expresiones más representativos del español salvadoreño en categorías temáticas como gastronomía, jerga juvenil, política y

cultura, este glosario proporcionará a los traductores una herramienta sistemática y accesible para abordar la riqueza lingüística y cultural de El Salvador. Además, este glosario se distingue de otros recursos existentes al enfocarse en la traducción íntegra y precisa de la fraseología salvadoreña al inglés, sin perder de vista su contexto cultural y semántico. A diferencia de diccionarios que simplemente definen términos y expresiones, el glosario propuesto permitirá a los traductores entender y transmitir el significado y la connotación exacta de las frases en el contexto específico en el que se utilizan.

La relevancia social de este Glosario Fraseológico parte desde su uso, podrá ser utilizado por traductores para beneficio de la conservación cultural de nuestro español actual; el impacto que esperamos generar en las personas es satisfactorio, no solo será utilizado para entender las frases y sus traducciones, sino también para darle vida y contexto a nuestra situación actual. Muchas personas no tienen sensibilidad y respeto hacia nuestro idioma, hay muchos coloquialismos que pueden ser hasta graciosos en modo de burla, sin embargo, una herramienta que represente el valor de nuestro patrimonio puede concientizar y plasmar orgullo hacia nuestras costumbres y tradiciones.

La relevancia teórica de dicho proyecto surge desde la necesidad de crear un glosario fraseológico usando la lexicografía, ya que no existe en nuestro país una herramienta para uso de traductores e intérpretes a la hora de proyectar el español de El Salvador a otros idiomas, reconocemos que hay diccionarios de modismos, refranes, coloquialismos entre otros; más no contamos con una guía como esta, el valor académico de este glosario perdurara para las futuras generaciones y las actuales, ya que ha sido delimitado para trabajar durante los 50 años abarcando así una gran riqueza lingüística que será estudiada, clasificada, y por su puesto traducido.

La relevancia metodológica muestra como esta herramienta puede servir de ejemplo para seguir estudiando nuestra cultura y nuestro español. Las siguientes generaciones pueden tomar este proyecto de referencia en el futuro, nuestra metodología de recolección de datos es inclusiva, pero también el desarrollo de este glosario es muy completo, ya que se estarán usando como bases fundamentales la lexicografía aplicada y la fraseología. Ambas ramas de la lingüística nos ayudan a crear una herramienta íntegra y funcional para los traductores.

La clasificación por categorías temáticas facilitará aún más el acceso y la utilización eficiente del glosario por parte de los traductores, permitiéndoles encontrar rápidamente las expresiones relevantes según el contexto en el que trabajen. Esta organización estructurada contribuirá a mejorar la eficacia y la precisión de las traducciones, al tiempo que promoverá una mayor comprensión y aprecio por la diversidad lingüística y cultural de El Salvador.

2 CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

2.1.1 Antecedentes teóricos de la lexicografía de El Salvador

Debido a que nuestra investigación busca obtener en resultado una herramienta especial para los traductores, deseamos que esta posea la guía estructural de la lexicografía, así se pueda brindar un uso multifacético a dicho resultado, para ello, iniciamos una exhaustiva investigación sobre documentos lexicográficos similares a nuestra propuesta, dentro de los cuales están:

- *Dichos y Diretes* (Álvarez, 2021)
- *Refranes, dichos y modismos salvadoreños* (Lopez & Victoria, 2018)
- *Guanaco to English* (Argueta, 2019)

Estos repertorios lexicográficos presentan, definiciones de palabras, frases, dichos, o refranes de diferentes salvadoreñismos, sin embargo carecen de la guía del estudio lexicográfico, que si bien esto no afecta el dar a conocer al público el significado del léxico plasmado, afecta en el ámbito pedagógico, ya que se deja olvidado nuevamente, el área lexicográfica que hoy en día es un área pedagógica desconocida, por ello con nuestra investigación buscamos una herramienta que pueda llenar tanto el ámbito fraseológico del lector, como nutrir y dar a conocer la formación de este resultado a través de la lexicografía, así nutriendo de conocimiento a quien decida utilizarlo; por lo tanto nos basaremos en la lexicografía hispanoamericana y la lexicografía aplicada para poder realizar el glosario acorde a las necesidades, no solamente para traducciones literarias, más bien para toda aquella pieza que necesite de un contexto u explicación de la cultura salvadoreña.

Como antelación nos gustaría presentar los diccionarios salvadoreños que tienen como objetivo principal recopilar y describir las palabras y expresiones que son propias del español hablado en El Salvador. Además de definir las palabras, también proporcionan información sobre su uso en la región, sus variantes y ejemplos de cómo se utilizan. Estos diccionarios no solo son útiles para consultar palabras, sino que también ayudan a preservar y difundir el patrimonio lingüístico y cultural de El Salvador. Dichos repertorios son utilizados por una variedad de personas como estudiantes, profesores, lingüistas, traductores e intérpretes y la población interesada en la cultura salvadoreña.

Alguno de los ejemplos de diccionarios del español salvadoreño es:

- *«Diccionario de Salvadoreñismos»* (Romero, 2013) de Matías Romero: Este diccionario se enfoca en palabras y expresiones específicas del español hablado en El Salvador, ofreciendo definiciones y contexto cultural para comprender su uso.

- *«Diccionario de Caliche y Modismos Salvadoreños: Así Hablamos En El Salvador»* (Portillo, 2022)Este diccionario recoge expresiones, modismos y vocabulario popular utilizado en El Salvador, proporcionando definiciones y ejemplos de uso.
- *«Guanaco to English: An Illustrated dictionary»* (Argueta, 2019)

Estos diccionarios enriquecen el patrimonio cultural salvadoreño. También facilita la comunicación al comprender el significado de las palabras y expresiones usadas en el día a día. Como parte de nuestros antecedentes creemos que es importante mencionar a un diccionario que aporto mucho dentro del área lexicográfica siendo de los primeros aportes en El Salvador, enfocado en el lenguaje centroamericano, este es «Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos, y ejercicios de ortología clásica (Vicios y correcciones de idioma español, etc. Etc.)» publicado por (Salazar García, 1910)

El Salvador cuenta con muy escasos títulos similares a nuestra propuesta, de los cuales nos gustaría mencionar: « (Romero, 2013) Diccionario de salvadoreñismos» 3.ª edición y «Léxico del cuerpo humano en el habla popular salvadoreña» ambos por el licenciado en filosofía Matías Romero Coto. Dichos diccionarios están enfocados en presentar el léxico salvadoreño dentro de una perspectiva filosófica, divertida pero no burlesca de los salvadoreñismos.

Como bien lo menciona el licenciado Romero Coto en su tercera edición de (Romero, 2013) al intentar abordar el tema del castellano en El Salvador nos encontramos con un terreno casi inexplorado en el que lo más lamentable es la carencia de documentos, esto haciendo referencia a los orígenes del idioma, y aun así podemos tomarlo como referencia actual a la carencia de documentación lexicográfica de las actualizaciones que ha experimentado el idioma español de El Salvador a lo largo de los años, como podemos apreciar esta última edición fue publicada en el año 2013. Han pasado 11 años en los cuales no se ha podido obtener actualizaciones de este escrito.

«Léxico del cuerpo humano en el habla salvadoreña» es una obra la cual posee salvadoreñismo exclusivo, tal como el título lo menciona, se hace referencia exclusivamente al cuerpo humano, los diferentes nombres regionalistas que los salvadoreños usan para referirse a cierta parte del cuerpo, dicho esto, Cabe mencionar que nuestra propuesta no poseerá el toque filosófico como el del licenciado Coto; sin embargo, proponemos términos y frases actualizadas, enfocadas a que cada lector pueda comprender el significado de la palabra o frase presentada, con diferentes categorías involucradas, de esta forma el interesado lector podrá encontrar los salvadoreñismos relevantes dentro de un mismo instrumento lexicográfico.

La obra es una composición de vicios y correcciones como bien lo menciona el tema, se ve compuesta, por diversos coloquialismos, donde el autor decide respetar su forma gramatical para que el lector pueda reconocer de forma más fácil los términos así el aprendizaje de la

corrección se concretiza en la medida de lo posible, como es mencionado, la razón de la creación de dicha obra es con un fin pedagógico, queriendo alcanzar la utopía de la unificación del español, como es mencionado por el Sr. Cuervo, y como bien lo menciona el mismo, el lenguaje a este punto es una mezcla, del español de España, con las adaptaciones de las diferentes lenguas madres de cada uno de los países colonizado por la corona española. Lo cual no es una grave tragedia, pero sí una frustrante tarea para aquel que sueña con un español generalizado a lo largo del mundo.

Entonces, el señor Salazar, nos deja un inicio de esta rama poco explorada, en donde muestra coloquialismos no solo salvadoreños sino centroamericanos. Su presentación se caracteriza por definir el término, y crear una corrección al mismo, por supuesto definiendo cada término, para una mejor comprensión, clasificando su país, y el uso que aplica a este, y aunque suene una obra diferente a la nuestra compartimos varias características y un enfoque, el cual es mostrar el lenguaje, si bien el nuestro no será una variación tan amplia como la del señor Salazar, sino, será una focalización más interna, seguirá siendo con fines pedagógicos, en esta ocasión para dar a comprender cada frase que el español del salvador posee, a cambio de correcciones, presentaremos equivalencias, para quienes necesiten la herramienta, e igual estará disponible para ampliar el conocimiento del lector sobre nuestra cultura lingüística.

Posterior al estudio del Sr. Salazar, nos gustaría presentar, una obra más focalizada, si bien no es una obra salvadoreña, para El Salvador, es una obra dedicada a la hermana república de costa rica, la cual lleva por nombre «Diccionario de costarriqueñismos» (Gagini, 1919) publicada en el año 1989 por Gagini Carlos. Cabe mencionar que hacemos referencia a la segunda edición de dicho repertorio lexicográfico dado que en 1892 fue publicada la obra original también titulada «Diccionario de costarriqueñismos» decidimos utilizar esta versión dado que Esta obra publicada en 1989 es la segunda edición del autor en la cual incluye correcciones y presenta una obra más profesional, según sus palabras.

Dentro del diccionario podemos observar una amplia gama de costarriqueñismos, dentro de las cuales se ven incluidas algunas frases populares en la cultura, presenta abreviaturas en las cuales hace referencia a diferentes países de Hispanoamérica, y básicamente muestra los términos seguidos de sus significados varias ocasiones los significados son creados como ejemplos con contextos para una mejor comprensión del término.

El señor Gagini muestra una obra, práctica, pero muy enriquecedora, decidimos incluirlo dentro de nuestra investigación porque nos parece importante la aportación del señor Gagini, a este poco explorado tema, y si bien es un muy buen ejemplo de nuestra intención, el querer dar a comprender los coloquialismos de nuestra región, sigue siendo diferente a nuestro deseo de producto final, ya que no es rico en frases costarriqueñas, carece de equivalencias del idioma inglés, y si lo pensamos es necesario que exista una herramienta que brinde conocimiento para aquellos interesados en nuestro lenguaje.

Dentro del contexto centroamericano, nos gustaría agregar la siguiente obra titulada «Hondureñismos: Vocabulario de los provincialismos de Honduras Segunda edición» (Membreño, 1982) publicada en el año 1982 por el doctor Alberto Membreño.

Siendo la segunda edición del doctor Membreño, es un vocabulario muy rico en hondureñismos los cuales presentan definición amplia; donde el autor vio necesario crear explicaciones citadas en ciertos términos para una mejor compresión del escrito, como bien lo menciona el país carecía de este tipo de publicaciones, y debido a la publicación del señor Gagini, y diversas publicaciones alusivas al lenguaje del señor cuervo. Se vio en la necesidad de crear un vocabulario donde se mostrará los hondureñismos, cabe mencionar, que a diferencia del señor Salazar y el señor cuervo, el doctor Membreño, se ve inspirado en iniciar este escrito, no para criticar los vicios y crear correcciones de ellos, sino para dar conocimiento de los diferentes vicios, creados a raíz de la colonización.

El vocabulario se ve presentado con las reglas ortográficas de un diccionario a pequeña escala, presenta término definición, uso del término dentro del lenguaje, ejemplificación en ciertos términos, siendo estos los primeros trabajos dentro del área lexicográfica en Centroamérica poseen un valor cultural, histórico muy importante, no solo para hacer mención en nuestra investigación. Podemos darnos cuenta de que esta área ha sido olvidada dentro de la comunidad, por lo cual, tomamos inspiración en estos autores que se dieron la tarea de dar un comienzo en esta ruta, de aportar a nuestros países con material lexicográfico de nuestro propio léxico, para que nuestro conocimiento sea enriquecido, de igual forma, poder compartir con diferentes países y culturas una explicación pedagógica de nuestro lenguaje.

Lo cual nos lleva, a presentar una obra, la cual es bastante similar a nuestra propuesta, «Dictionary of Latin American racial and ethnic terminology» (Stephens, 1989) por Stephens, Thomas M. publicada en el año 1989. Anteriormente, mencionamos diversos trabajos, lexicográficos creados por centroamericanos, hispanohablantes, enfocados en la corrección de los vicios del lenguaje creados a raíz de la mezcla del español con los diversos lenguajes existentes en el área, interesados en la unificación del español. Ahora vemos al señor Stephens, quien crea una investigación para comprender la terminología étnica racial de Latinoamérica.

Un acercamiento a nuestro objetivo, este diccionario, inicia definiendo una división en dos secciones, la hispanohablante y la parte exclusiva del portugués de Brasil, ya que es un estudio completo de los léxicos de todos los países de Hispanoamérica, presenta el término en español, adjunto añade una definición en inglés, menciona abreviadamente el país de donde se aplica el término, brinda ejemplos y posibles equivalencias en el idioma inglés.

Para finalizar, como se mencionó anteriormente, el estudio o el ámbito lexicográfico es un área poco explorada dentro de los repertorios bibliográficos de El Salvador, sin embargo, existen ciertas obras a las cuales haremos referencia a continuación:

- *Diccionario de Salvadoreñismos* (Romero, 2013)
- *Análisis crítico del diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos y ejercicios de ortología clásica, vicios y correcciones del idioma español* (Salazar García, 1910)
- *Dichos y diretes* (Álvarez, 2021)

«Diccionario de salvadoreñismo» es una obra que posee 3 diferentes ediciones, por supuesto cada versión posee correcciones y adiciones de diversos salvadoreñismos, cabe mencionar que la edición a la cual hacemos referencia cuenta con un total de quince mil salvadoreñismos, recolectados lexicográficamente de esta forma crea un aporte a la sociedad salvadoreña que posee una escasa opción de diccionarios lexicográficos de nuestro propio español.

Hasta el presente año 2024 no contamos con ningún otro recurso lexicográfico actualizado del español de El Salvador, y los anteriormente mencionados son una muestra de lo abandonado que se encuentra este campo del idioma, los diccionarios anteriormente mencionados han sido los que hemos encontrado con las mayores similitudes a nuestra propuesta.

Uno de profesionales que han realizado investigaciones sobre el tema lexicográfico en el país es: Máster José Daniel Rivas Hidalgo realizó un análisis crítico del discurso lexicográfico del Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos y ejercicios de ortología clásica. Vicios y correcciones de idioma español, (Salazar García, 1910) etc. (1907-1910), de Salomón Salazar García. Dicho documento analiza la lexicografía de cada uno de los diccionarios mencionados, también desarrolla diferentes ideologías lingüísticas que se presentan.

Finalmente, tenemos el libro dichos y diretes por la autora Ana de Carmen Álvarez, el cual ha hecho uso la lexicografía para la composición de un repertorio lexicográfico dentro del cual incluye, frases, conceptos, cuentos cortos , incluso bombas de nuestro idioma, si bien el contenido de este repertorio está muy completo, nos brinda solamente el significado de cada frase, palabra presentado dentro de los salvadoreñismo, incluido ejemplos para una mejor comprensión, pero, no se encuentra alguna traducción que se pueda utilizar para crear una equivalencia a otro lenguaje, por lo cual, si bien se puede utilizar como una herramienta dentro del mundo de la traducción o en general para lograr comprender alguna frase u termino salvadoreño, existe esa carencia de alguna equivalencia que pueda ayudar a la traducción, por lo cual, nuestra investigación sigue siendo una única y muy importante aportación para el repertorio lexicográfico de El Salvador.

2.1.2 Antecedentes teóricos de la fraseología española

Varios autores han investigado la Fraseología en cuanto a su origen, desarrollo, uso y práctica en el español contemporáneo. Entre los pioneros en esta área se encuentran Gloria Corpas Pastor, Luis Luque Toro y Mario García-Page Sánchez.

1Gloria Corpas Pastor

Cuenta con una extensa producción científica sobre fraseología, tecnologías de la traducción y la interpretación, lingüística de corpus y traducción especializada, temas sobre los cuales ha dirigido un amplio número de proyectos de I+D.

Gloria Corpas Pastor es la autora del Manual de Fraseología Española; (Corpas Pastor, 1996) es una obra de referencia que aborda diversos aspectos relacionados con la fraseología en el español. La fraseología es un campo lingüístico que estudia las unidades fraseológicas, como las locuciones, refranes, modismos, entre otros, y su uso en la comunicación. Este manual proporciona una visión general de la fraseología española, incluyendo su origen, desarrollo histórico, clasificación de unidades fraseológicas, su uso en diferentes contextos comunicativos y su importancia en el análisis lingüístico y la enseñanza de la lengua española. Es una herramienta útil tanto para lingüistas interesados en la fraseología como para profesores de español como lengua extranjera.

El empuje de la autora ha ido muy lejos, más allá de lo que resulta habitual, para centrarse en el complicado campo de la fraseología, en el que no se había atrevido a entrar los investigadores españoles por la broza que había y la cantidad de añagazas con que se encontraban los estudiosos.

En este manual de fraseología española se rastrean y analizan los antecedentes teóricos de la fraseología, y la situación actual. Sin embargo, lo que para mí es más importante, se hace una caracterización de las unidades frase lógicas y se definen, de manera que desde este momento hemos de saber a qué atenernos cuando queramos Hablar o dar cuenta de una u otra construcción. (Corpas Pastor, 1996). Manual de fraseología española.

[1] Gloria Corpas Pastor es Licenciada en Filología Germánica (inglés) por la Universidad de Málaga y Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2008), es, asimismo, catedrática visitante de la Universidad de Wolverhampton y catedrática adjunta honoraria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Xi'an Jiaotong-Liverpool University.

La fraseología, como disciplina científica, se originó en la antigua URSS en la década de los cincuenta con los trabajos de V. V. Vino gradov. Precisamente, de esa época data uno de los trabajos más importantes aparecidos en español: nos referimos a la aportación de Julio Casares.

Desde entonces poco se avanza sobre el tema. Tan solo se encuentran en estudios parciales centrados en el idioma o bien clasificaciones incompletas de diverso grado de su física Picadas, frecuentemente, de una confusa profusión terminológica. (Corpas Pastor, 1996) Manual de fraseología española.

El Manual de Fraseología Española, elaborado por Gloria Corpas Pastor, es una obra que se realiza luego de una intensa actividad investigativa en torno a los estudios lexicológicos y lexicográficos del español. El libro se convierte en referencia obligada para toda investigación que se perfile hacia la lexicografía o lexicología, ya que esta obra vino a llenar el vacío que existía en este campo de estudio.

2Mario García-Page Sánchez

Las principales líneas de investigación son gramática española sincrónica, lengua literaria, léxico del español, fraseología, retórica y análisis del discurso.

Orígenes y desarrollo de la Fraseología

La mayoría de los estudiosos está de acuerdo en proclamar a Ch. Bally como el fundador de la Fraseología, en virtud de los breves, pero enjundiosos apuntes sobre las combinaciones fijas, expuestos sobre todo en su Traité de stylistique française (1909); él es también el primer autor en acuñar el término fraseología. Creemos que con justicia puede atribuírsele tal distinción al ser la primera vez que lo que hoy conocemos por unidades fraseológicas recibe un estudio mínimante científico y sistemático (caracterización, clasificación, delimitación). Pero, igual que en todos los aspectos de la vida humana, nada es nuevo y todo está ya inventado. Introducción a la fraseología española. Estudio las locuciones. (García-Page Sánchez, 2008)

[2] Mario García-Page Sánchez ha participado en dos proyectos de investigación I + D del Ministerio: «Métrica española del siglo XX» [IP: J. Domínguez Caparrós (UNED)], «Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales del español» [IP: P. Mogorrón Huerta (UA)]; ha sido miembro de varios grupos de investigación (Redes, etc.) García-Page Sánchez, M. (2020). UNED. Recuperado de Mario García-Page Sánchez (uned.es)

Luis Luque Toro

Creador del libro Manual Práctico De Usos De La Fraseología Española Actual (Luque Toro, 2012). Dicho libro pretende interpretar de la manera más fiel posible el concepto de fraseología, es decir, las modalidades del habla típicas de una lengua o, más específicamente, la suma de unidades léxicas o, incluso una simple unidad, cuyo significado es la realización del pensamiento de una cultura, en nuestro caso, la española. Este concepto aparece estudiado en aquellas construcciones que son de uso frecuente en el español actual, tanto en la lengua hablada como en la escrita, de ahí que en el complejo corpus de ejemplos dado tengamos que destacar precisamente que son frases creadas en función del habla cotidiana, lejos de cualquier registro literario. Esas frases que el español tiene archivadas en la mente y que utiliza en distintas situaciones. Manual Práctico De Usos De La Fraseología Española Actual. (Luque Toro, 2012)

2.2 Marco conceptual

Dado que nuestro proyecto de repertorio lexicográfico comprende de estudios y técnicas específicas, para lograr un exitoso desarrollo de este, tomamos a bien el designar un punto específico en el cual se defina cada término a utilizar, por ello iniciaremos con el término que nos ayudara a desarrollar nuestro repertorio lexicográfico.

2.2.1 El Diccionario

Los diccionarios son textos conformados por una serie de estudios entrelazados. El rico sistema de relaciones establecido entre las estructuras lexicográficas y sus propias características dotan cada inventario de un perfil singular. Lexicografía española (Colón, 1979, pág. 55)

Según la Real Academia Española es el repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación, un catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente.

El crédito que, a lo largo de los siglos, han atesorado los diccionarios hace que cualquier obra titulada de este modo suscite la confianza de los consumidores de modo ingenuo y acrítico.

La realidad cotidiana del manejo y consulta de los diccionarios coexiste con la dificultad de formular una definición satisfactoria, integradora y rigurosa de estos repertorios; su heterogeneidad que significa la variedad, las diversas necesidades a que atienden y sus distintos soportes, explican, entre otros factores las múltiples definiciones que acompañan al término diccionario.

Teniendo en cuenta que el diccionario no es cualquier texto, podemos hablar de su estructura y componentes de este.

Elementos de un diccionario

- Lista de lemas
- Prólogo
- Tabla de contenidos
- Abreviaciones
- Introducción sistemática
- Índice, entre otros.

Tipos de diccionario

- Diccionarios monolingües
- Diccionarios bilingües
- Tesauros
- Diccionarios enciclopédicos
- Diccionarios especializados
- Diccionarios de sinónimos y antónimos
- Diccionarios de Argot o jerga

Los distintos tipos de diccionarios se gestan al calor de factores tan diversos como la naturaleza de las consultas que ha de solventar la obra, el público al que va dirigida, la organización de los artículos lexicográficos, el criterio seguido de la elección de las voces, el número de las lenguas implicadas, etc. (Colón, 1979, pág. 61). Lexicografía española.

Estructura de un diccionario

La naturalidad de un diccionario es muy compleja, es por ello que debe ser fácil y comprensible para el usuario; debe seguir principios estructurales para lograr el entendimiento de este. Para la nueva manera de trabajar en lexicografía con reflexión teórica, es necesario, antes de comenzar la elaboración de la obra, tener suficiente claridad y determinación sobre su macro y microestructura. «La macroestructura es la ordenación del conjunto de los materiales que forman el cuerpo de un diccionario». Allí se considerará qué tipos de palabras conformarán su nomenclatura, cómo van a aparecer en ella, qué tipo de informaciones se va a ofrecer, qué orden y qué relaciones mantendrán entre sí. «La microestructura de un diccionario es la ordenación de todos los elementos que componen un artículo» (Liv, 1999, pág. 42)

¿Qué aspectos necesitan ser mejorados considerando lo que ya está disponible en el ámbito de los diccionarios salvadoreños?

La creación de un Glosario de fraseología del español salvadoreño como herramienta para traductores es innovador y útil. Es notoria la falta de un glosario de fraseología del español salvadoreño, como traductores es nuestro deber transmitir un mensaje leal a su contexto original, a pesar de la existencia de diccionarios de terminología salvadoreña y estudios sobre

frases coloquiales, no existe la traducción y clasificación de estas frases o palabras al idioma inglés dejándonos con la limitante comunicativa a la hora de difundir una traducción.

A diferencia de los diccionarios existentes, el glosario de fraseología del español salvadoreño se centrará específicamente en recopilar y clasificar las expresiones y frases típicas utilizadas en este país. Se aplicaría una metodología de lexicografía aplicada que permita organizar el contenido de manera clara y accesible para los traductores.

Este glosario sería una herramienta invaluable para los traductores que trabajan con textos que contienen expresiones y modismos salvadoreños. Les proporciona una referencia rápida y precisa para comprender el significado y la connotación de estas expresiones, así como sugerencias de traducción que capturen fielmente su sentido en inglés u otro idioma objetivo. El glosario estaría organizado en categorías y clasificaciones que ayudan a los traductores a encontrar fácilmente la expresión o frase que están buscando.

2.2.2 El Glosario

Según la Real Academia Española, la palabra glosario viene del latín glossarium; que significa un catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc. Es un conjunto de glosas o comentarios, normalmente sobre textos de un mismo autor.

Características de los glosarios

- En los glosarios se incluyen palabras que son de difícil comprensión o poco familiares al lector.
- Cada glosa debe ser una definición amigable al lector; el objetivo principal del glosario es aportar conocimiento, léxico, compresión del escrito leído y no dudas.
- Generalmente en la página del glosario se pueden incluir todas las palabras desconocidas, en otros idiomas, jergas, dialectos, arcaísmos o neologismos.
- Los términos deben ser incluidos de forma alfabética.
- De acuerdo a la estructura del glosario, a las palabras en sí se les llama «entradas» o «lemas», y a su significado (si tiene más de uno) se le llama «acepción».
- Suelen incluirse al final de un escrito; en algunos casos (Poco común) se agrega al principio.
- Aporta conocimiento, promueve la correcta comprensión del escrito explicativo.

Tipos de glosario

Existen miles de formas y presentaciones de un glosario, dado que se elabora uno para cada ámbito específico que lo necesite. Aunque en general no existe una clasificación universal en la que tengan lugar absolutamente todos los glosarios, se pueden diferenciar entre:

- Glosarios especializados, que acompañan documentos técnicos o dirigidos a un público muy específico.
- Glosarios comunes, que apuntan a un público más amplio y lego.

Glosario fraseológico

Repertorio lexicográfico que presenta un campo de estudio específico sobre un conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, grupo y época específica. Teniendo en cuenta que el glosario es la selección de voces específicas y la fraseología es el conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, podemos darle vida al concepto de Glosario Fraseológico.

Nos complace informar que el concepto de glosario fraseológico no ha sido explorado hasta la fecha, no se ha encontrado un glosario de esta naturaleza, ya que los lexicógrafos generalmente se dedican a la creación de diccionarios. Sin embargo, ya que el glosario ha sido identificado como un repertorio lexicográfico, es posible abordarlo mediante la aplicación de la lexicografía.

Este proyecto ha sido inspirado en la estructura del diccionario, sin embargo, el enfoque es diferente y lo que busca transmitir y el uso que tendrá es exclusivo para un grupo en particular en este caso los traductores.

2.2.3 Diferencias entre un diccionario y un glosario

El diccionario es un directorio de palabras enumeradas y definidas generalmente en orden alfabético, este tipo de manuscrito registra todo tipo de términos (de cualquier tema); el glosario por su parte es un catálogo donde se definen aquellas palabras de difícil comprensión asociadas en específico a una misma disciplina, tema o campo de estudio.

Para mejorar la compresión del glosario, el autor puede agregar imágenes junto con la definición. El diccionario no tiene limitación en cuanto a términos; el glosario abarca únicamente los términos desconocidos o poco comprensibles de un tema en específico.

Una palabra definida en un glosario puede incluir términos relacionados, incluso sinónimos; la definición en el diccionario debe ser directa, breve y clara sobre la palabra en cuestión. (Glosario: Definición, elaboración, características y ejemplo. Guía Normas APA. https://normasapa.in/glosario/). (Rivas, 2022)

Normalmente, designamos por glosario el apéndice que aparece al final de un manual o libro, constituido por una lista de palabras ordenadas alfabéticamente o por orden de ocurrencia en las unidades que constituyen el manual. Por regla general, estos presentan la traducción de las unidades léxicas, pudiendo en algunos casos presentar información adicional, como de rasgos gramaticales, traducción de la acepción adecuada al contexto de aparición, etc. (Cervero et al, 2000, p 78).

Los glosarios pueden ser una herramienta válida de trabajo en el aprendizaje del léxico, siempre que sus entradas presenten una organización lógica (por ejemplo, por agrupamiento de palabras como pueden ser las gradaciones, las jerarquizaciones…), proporcionen información complementaria (gramatical, semántica, fonológica) y no se reduzcan a una extensa lista de palabras traducidas a dos idiomas (ibídem).

Fue con esta concepción de glosario con la que se trabajó en clase. El registro de las unidades léxicas se fue realizando por agrupamientos de palabras. Dentro de cada grupo, las unidades se registraron por orden alfabético, acompañadas de información complementaria como la de clase de palabra, su género, su definición, sus sinónimos o antónimos y su correspondiente traducción en la lengua materna. Para el registro personal de las unidades léxicas se recomendó que los alumnos utilizasen un cuaderno distinto al de los apuntes de clase, de manera a generar la estructura del glosario, facilitando su posterior consulta.

Los glosarios y los diccionarios tienen un mismo objetivo: aclarar términos, conceptos y usos de las palabras, asistiendo así al lector necesitado de una referencia rápida. Por un lado, los diccionarios suelen tener un enfoque amplio, que intenta agotar un idioma (o, como en el caso de los diccionarios especializados, una jerga técnica o profesional), incluyendo la mayor cantidad de palabras posibles. Por otro lado, los glosarios se dedican solamente a palabras que realmente requieren una explicación, ya porque son novedosas o infrecuentes, o ya porque surgen de un uso o significado muy particular de una palabra común.

De manera que los diccionarios son amplios y universales, incluso cuando son diccionarios especializados (como un diccionario latín-español, o un diccionario médico), razón por la cual suelen existir por separado y editarse de manera independiente.

Por su parte, los glosarios son siempre dependientes de otro documento que les antecede, como una tesis, una enciclopedia o un trabajo de investigación, y por eso suelen centrarse únicamente en los términos y conceptos relevantes para la lectura de dicho documento. concepto glosario https://concepto.de/glosario). (Etecé, 2013)

Bases teóricas del glosario fraseológico del español actual de El Salvador

Ya que nuestro enfoque es el diseño y confección del Glosario Fraseológico del Español Actual de El Salvador, nuestras bases teóricas tienen incluidas la fraseología y lexicografía, dado que serán nuestras herramientas principales a lo largo del desarrollo y confección de

este, iniciemos por nuestra mejor aliada, la lexicografía, se dice que la lexicografía es la técnica de composición de léxicos o diccionarios, en nuestro caso un glosario.

Sin embargo, como es mencionado dentro de nuestro marco teórico, existen diferentes tipos de lexicografía, y claramente tenemos el enfoque con una de ellas, la cual es la lexicografía especializada, que es la que se encarga de las especialidades de cada lengua, es decir posee un enfoque específico en el vocabulario de una sola lengua, en definitiva, nuestra herramienta principal al estudiar el español de El Salvador.

Ahora bien, dentro de la lexicografía, existe una reflexión teórica la cual, se divide en macroestructura y microestructura, decidimos que nuestro glosario sería construido basado en la macroestructura, ya que en este tipo de estructura se considera los tipos de palabras que conformarán la nomenclatura, como aparecerán, qué tipo de informaciones se ofrecerán, que orden y relaciones mantendrán. Dado que la macroestructura es básicamente lo más general dentro de un texto lexicográfico, facilita la navegación y compresión del texto, que es uno de nuestros objetivos, Sin embargo, es indiscutible la presencia de la microestructura dentro del texto por lo cual claramente se verá influenciado en varias ocasiones por la microestructura.

Una de nuestras intenciones con el glosario fraseológico es brindar equivalencias en el otro idioma, como sugerencias de la traducción de la frase, para facilitar el trabajo a los compañeros dentro del área, clarificar con ejemplos, y mencionar sinónimos si es necesario, dentro de estos detalles es donde la microestructura tomara lugar, si bien, conocemos que la macroestructura es la forma general de un diccionario, lo es para un glosario, una guía de uno, una lista de abreviaciones, el orden alfabético de las frases, todo esto facilita el uso de la herramienta la lector, pero por supuesto cada frase deberá ir detallada con sugerencias de traducciones, sinónimos y ejemplos para la compresión de la frase.

Por tanto, tenemos claro que la lexicografía especializada junto a la macro y microestructura nos ayudaran a dar forma a nuestro glosario fraseológico, hasta este punto tenemos claro, sobre la importancia de la lexicografía en nuestro estudio, a grandes rasgos cabe mencionar. Sin embargo, una disciplina lingüística juega un papel primordial dentro de esta creación, y será nuestra otra herramienta principal, La fraseología.

La fraseología estudia las unidades fraseológicas o mejor conocidas en su abreviación como (UF) las cuales muestran un conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua. Entonces es claro que la fraseología nos ayudara a mostrar cada frase, refrán, saludo, expresión de nuestro español de El Salvador.

Dentro de la fraseología existen diversas ramas, dentro de las cuales encontramos las fijaciones, debido a la variación de frases del español de El Salvador que nos gustaría mostrar, no nos enfocaremos en un tipo de fijación si no involucraremos los tres tipos los cuales son: Unidades fraseológicas idiomáticas, no idiomáticas y semi-idiomáticas, las cuales son diferenciadas con el grado de semántica que posee cada una de ellas.

Siguiendo con nuestro enfoque de mostrar una diversidad de frases del español de El Salvador, tomamos a bien incluir los refranes, las cuales son frases que se utilizan día con día por los valores y enseñanzas trasmitidas, tales como: «Candil de la calle, oscuridad de tu casa» (En referencia a aquella persona que prioriza a todos o todo lo que sea fuera de su familia), «El que anda con lobos a aullar Aprende» (En referencia a que aprendemos lo que vemos y de donde nos encontremos) etc.

También dentro de la fraseología existe la clasificación de fórmulas rutinarias, las cuales básicamente son aquellas unidades fraseológicas predeterminadas en situaciones sociales, existen diversos tipos: Fórmulas para saludar, despedir, agradecer, expresar sentimientos, etc. Debido a la cotidianidad de las fórmulas rutinarias, decidimos tomar en cuenta los diversos tipos y aplicarlas dentro de nuestro glosario, con el objetivo de lograr poseer una diversidad de unidades fraseológicas. Así como las colocaciones debido a que son unidades fraseológicas donde el colocativo es elegido parcialmente para explicar un sentido o un papel sintáctico con respecto a la otra unidad, y son construcciones semi fraseológicas, decidimos tomar en cuenta cada una de sus variantes con el afán anteriormente mencionado.

Finalmente, debido a que elegiremos las frases del español de El Salvador, y muchas veces son frases de difícil compresión, nuestro objetivo principal es aportar al conocimiento de los lectores y para facilidad del lector hemos decidido ordenarlo de una forma semasiológica, tomamos a bien crear un glosario en toda su forma, ya que las características de lo que deseaba desarrollar se apegaban mucho más a un glosario que un diccionario cabe mencionar que dentro de los tipos de glosario decidimos que sería un glosario especializado, si bien no hay documentos técnicos en su esplendor, poseemos un público muy específico y términos no con una baja frecuencia de uso, los cuales los hacen ser similares al vocablo técnico.

2.3 Marco teórico

2.3.1 La lexicografía, teoría técnica y práctica

2.3.1.1 La lexicografía

Según la Real Academia Española, la lexicografía significa la técnica de componer léxicos o diccionarios; es conocida como una parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

Aunque la palabra lexicografía no es de alta frecuencia, podemos acercarnos a ella con relativa facilidad empleando los recursos de la morfología y de la etimología que nos advierten que es un compuesto de Léxico y -grafía, y si sabemos que esta última forma (que se encuentra en otros nombres como geografía, etnografía, biografía, etc.) significa 'descripción', el total sería 'descripción del léxico' (Liv, 1999, pág. 413)

El profesor Julio Fernández Sevilla en su obra Problemas de lexicografía actual, publicada por el Instituto Caro y Cuervo, para precisar el concepto de lexicografía acudió al Diccionario oficial de la lengua española —producto él mismo de la actividad lexicográfica— y encontró

en él la siguiente definición: «Arte de componer léxicos o diccionarios, o sea de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas» (Liv, 1999, pág. 413)

En la actualidad, el término lexicografía alude a la rama de la Lingüística que se encarga de la elaboración de diccionarios y del estudio de este tipo de obras en cuanto a su historia, tipología y métodos. La lexicografía moderna comporta, por tanto, una práctica y una teoría lingüísticas relacionadas, en última instancia, con las palabras.

Desde su vertiente práctica, el cometido de la lexicografía es la producción de obras en las que se refleje, esencialmente, la estructura, funcionamiento y significado de las palabras; desde su dimensión teórica, la lexicografía reflexiona sobre la naturaleza del diccionario y las características del método empleado para su producción, procurando aportar los fundamentos para que esa entidad que tradicionalmente conocemos como diccionario describa clara y fidedignamente la estructura de la lengua en cuanto su constituyente léxico. Instituto de investigaciones Lingüísticas, (Rica, 2024)

La lexicografía ha sido definida tradicionalmente como el «el arte de hacer diccionarios» o, también, más modernamente, como «la técnica de hacer diccionarios». Ambas definiciones pueden considerarse anónimas, puesto que los definidores arte y técnica vienen a expresar el mismo concepto: «Virtud, disposición, habilidad para hacer algo» o «Conjunto de preceptos y reglas necesarios para hacer bien algo»

Lexicografía teórica y práctica

DRAE, 1970	DRAE, 1984-1992-2001
Lexicografía. Arte de componer léxicos o diccionarios, o sea, de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas.	Lexicografía. (De lexicógrafo). F. Técnica de componer léxicos o diccionarios. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en los que se basa la composición de diccionarios.

Cuadro representativo de la lexicografía práctica y teórica (Colón, 1979, pág. 36)

La lexicografía ha desarrollado ya una metodología científica propia, que es lo que podríamos llamar «teoría de la lexicografía» o «lexicografía teórica». Por ello creo que a estas alturas sería conveniente idear una definición que contemple los aspectos teóricos y prácticos de esta disciplina. Por nuestra parte proponemos la siguiente: La lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios (Colón, 1979, pág. 8)

2.3.1.2 Los repertorios lexicográficos

A lo largo del tiempo, el uso correcto de la lexicografía ha formado distintos proyectos tales como diccionarios, vocabularios, tesoro, léxico y la colección de glosas de un autor o una obra más conocido como glosario. (Svensén, 2009, págs. 1-5)

2.3.1.3 La macroestructura del diccionario

La organización y disposición general de las diversas secciones y componentes de un diccionario se conoce como macroestructura. En otras palabras, es la estructura principal o principal que describe cómo está organizada la información en el diccionario.

El diccionario está constituido por un número determinado de artículos, dispuestos, habitualmente de forma alfabética, de acuerdo con el lema o entrada que los encabeza. La suma de lemas o entradas que posee una lectura vertical parcial constituye, pues la macroestructura del diccionario (Rey-Debove, 1971, 21), conocida también como nomenclatura. La macroestructura varía según el tipo de diccionario y su propósito. Sin embargo, las siguientes son algunas partes comunes que se encuentran en la macroestructura de muchos diccionarios:

- La portada o página de título del diccionario contiene el nombre del diccionario, información sobre el editor o la editorial y ocasionalmente una breve descripción.
- Prefacio o Introducción: explica el propósito del diccionario, su alcance y cómo utilizarlo.
- Lista de Abreviaturas y Símbolos: enumera y explica las abreviaturas y símbolos que se utilizan en el diccionario para representar varios tipos de información, como pronunciación, registro, etc.
- El Índice de Materias o Temático facilita la búsqueda de información sobre un tema específico al enumerar las palabras o temas principales que se incluyen en el diccionario.
- El alfabeto o sistema de ordenamiento facilita la búsqueda de términos específicos al organizar las palabras o términos del diccionario en orden alfabético o según algún otro sistema de ordenamiento.

La macroestructura brinda un marco general que ayuda a los usuarios a navegar y utilizar el diccionario de manera efectiva; existen dos tipos de macroestructura, alfabética y sistemática.

2.3.1.4 Microestructura de un diccionario o repertorio lexicográfico

Se considera que el artículo lexicográfico es la unidad mínima autónoma en que se organiza un diccionario. Está formado por el lema, que significa la unidad léxica tratada, y por las informaciones que se proporcionan acerca de esa unidad. Se entiende como microestructura la ordenación de los elementos que componen el artículo lexicográfico (Haensch, 1997, p 41). En la redacción del diccionario, son muchos y variados los problemas a los que tiene que enfrentarse el lexicógrafo: ha de determinar que unidades y como va a formar parte de la nomenclatura o macroestructura y qué informaciones recogerá en torno a ellas. (Colón, 1979, pág. 129)

La lexicografía tradicional siempre ha sido consciente de que el diccionario se limita a recoger usos, realizaciones de una unidad de significado. (Colón, 1979, pág. 129)

Significado: Valor que en la lengua tiene una unidad léxica

Sentido: Variante de significado.

Aceptación: sentido consolidado por el uso y aceptado por una comunidad de hablantes.

Definición: Expresión por la que se describe un sentido. En lexicografía es el procedimiento tradicional por el que se cataloga cada una de las acepciones de la entrada. (Colón, 1979, pág. 131) La microestructura del diccionario se refiere al ordenamiento y disposición detallados de la información dentro de cada entrada individual del diccionario. Así es la estructura interna de cada término o palabra del diccionario. La microestructura puede variar según el tipo de diccionario y las convenciones utilizadas por el editor. Sin embargo, las características generales de la microestructura de una entrada de diccionario incluyen:

- Ortografía
- Pronunciación
- Etimología
- Sinónimos y antónimos y otras relaciones semánticas
- Marcas
- Ejemplos
- Información gramatical
- Fraseología
- Otras informaciones

Es importante tomar en cuenta la presentación del significado de una palabra y los aspectos que deben seguirse.

1. El significado no tiene por qué presentarse como un concepto

2. El significado no tiene por qué presentarse como la suma de todas sus distribuciones, ni como una generalización estricta de esta.

3. El significado no es un ente de definición, ni una abstracción inducida de la realidad: no tiene por objeto clasificar las cosas (aunque puede usarse para ello), sino proporcionar una visión de las cosas a las que se aplica

4. Debe quedar claro que afirmar que el significado es una realidad de intuición y no de definición no implica su inexistencia o su vaguedad.

Si el significado es, en fin, una realidad de intuición, habrá que representarlo como tal, valiéndose de procesos diferentes de los de la descripción de las cosas o situaciones históricamente designadas por cada palabra. Lo que nadie podrá decir nunca es que las verdades de intuición son expresables. (Colón, 1979, pág. 132) La Fraseología del español

2.3.2 La fraseología

Según la Real Academia Española, es un conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo. Según El libro de «Introducción a la fraseología» escrito por García-paje Sánchez Mario, La fraseología representa la disciplina lingüística que estudia las unidades fraseológicas Entonces, decimos que la fraseología es el estudio que muestra la disciplina lingüística de las unidades fraseológicas, es decir del conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, en simple palabras una combinación de palabras fijas, más conocidas como Unidades fraseológicas (UF).

Ahora que ya que conocemos que las unidades fraseológicas (UF) son una combinación de palabras fijas dentro de una lengua, podemos iniciar a profundizar un poco más en el tema, como el tipo de fijación que poseen las unidades fraseológicas (UF), Estas se dividen en dos grandes grupos, por un lado, la fijación formal y por el otro la fijación semántica. fácilmente, podemos definir a la unidad fraseológica (UF) de fijación formal como la que, destacada por obviar el funcionamiento de las normas del lenguaje dentro de la combinación del discurso, podemos encontrar fijaciones en el orden de las unidades, en las categorías gramaticales, en el número de los componentes, e incluso podemos encontrar fijaciones transformativas en las unidades fraseológicas que gracias a la fijación formal son avaladas en el estudio de estas.

Ahora nos encontramos con la unidad fraseológica de fijación semántica, está también llamada idiomaticidad, según Zuluaga (1980: 122) es un rasgo semántico propio de ciertas

construcciones fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir del significado de sus elementos componentes ni de su combinación; es decir, es una unidad fraseológica que su significado difiere del significado autónomo de las palabras que lo conforman. Este tipo de fijaciones pueden ser localizadas dentro de elementos que no son originarias de la lengua, por carencia de significado de léxico o por lo extraño que es la referencia dentro de la unidad fraseológica.

Nos gustaría mencionar que en ambas fijaciones existen grados para que las unidades puedan fijarse más que otras con respecto a su significado, estas se clasifican como:

- Unidades fraseológicas idiomáticas.
- Unidades fraseológicas No idiomáticas.
- Unidades fraseológicas semi-idiomáticas.

Las unidades son clasificadas según el grado de semántica involucrada dentro de cada UF. Por ejemplo:

- Juan es un disco rayado con su eterno tema- Unidad fraseológica idiomática.
- Antes de todo- Unidad fraseológica no idiomática
- Pero Tampoco puede presentarse con las manos vacías ante los líderes sindicales- Unidad fraseológica semi-idiomática

Las unidades fraseológicas poseen dos tipos principales de clasificaciones, las que equivalen a un enunciado y las que no equivalen a un enunciado, es decir, las paremias, las fórmulas rutinarias y las colocaciones, locuciones del lenguaje. Para comprender un poco mejor iniciaremos con aquellas que equivalen a un enunciado, es decir, Las paremias.

2.3.2.1 Paremias

¿Qué es una paremia?

Según la Real Academia, paremia es un refrán, proverbio, adagio, sentencia. Según Gloria Corpas Pastor «Las paremias funcionan, pues, como descripciones valorativas que comentan a la vez, de forma indirecta, escudándose en valores sociales compartidos y aceptados por la comunidad hablante» (Corpas Pastor, 1996, pág. 372) Las paremias suelen ser reconocidas como los refranes que se utilizan día con día, por los valores compartidos, las enseñanzas que brindan a través de su estructura son estas que presentan las características de una fijación formal y semántica. Si bien puede ser, fácil el identificar un refrán, el lograr definir una paremia puede ser un poco confuso por la variedad de fraseología que el término abarca y el querer separarlo de proverbios u sentencias, etc. las cuales suelen ser muy similares en

contenido puede llegar a confundir nuestro enfoque por lo cual es recomendado enfocarse en el tipo de unidad fraseológica que constituyen.

Algunos ejemplos de paremias son:

- En boca cerrada, no entran moscas.
- Donde fuego no hay, humo no hay.
- A buen entendedor, pocas palabras.
- Aunque el mono se vista de seda, mono se queda.
- A caballo regalado no le mires el diente.
- Dime con quién andas y te diré quién eres.
- Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
- Tras la tempestad viene la calma.
- Más vale maña que fuerza.
- Dios aprieta, pero no ahoga/ahorca.

2.3.2.2 Fórmula Rutinaria

¿Qué es una Fórmula Rutinaria?

Con respecto a las Fórmulas rutinarias siguiendo con las definiciones de (Corpas Pastor, 1996, pág. 171) «son unidades fraseológicas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas» Es decir que las fórmulas rutinarias son aquellas frases de uso cotidiano, existen tipos de fórmulas las cuales son:

- Fórmulas para saludar
- Fórmulas para despedir
- Fórmulas para Agradecer
- Fórmulas para expresar sentimientos, etc.

Se definen como fórmulas rutinarias a aquellas frases de uso cotidiano porque poseen forma y significado fijo.

Algunos ejemplos de las fórmulas rutinarias son:

● Fórmulas para saludar: “Qué ondas” “Quiubo” “Al suave?”

● Fórmulas para despedir: “Salu” “va pues, nos vemos”

● Fórmulas para Agradecer: “senkiu” “Gracias”

● Fórmulas para expresar sentimientos: “estoy encachimbada” “Ando aguitada”

2.3.2.3 Colocaciones

¿Qué es una colocación?

Con respecto a las colocaciones nos gustaría citar la definición del señor ramos la cual dice «Las colocaciones se han definido como construcciones semi-fraseológicas formadas por dos unidades léxicas, en donde una de ellas, el colocativo es escogida de un modo (parcialmente) arbitrario para expresar un sentido dado o un papel sintáctico respecto de la otra unidad, la base» (Alonso Ramos, 2002: 67). Es decir, que las colocaciones son frases en las cuales la unidad fraseológica es semi idiomática, el grado semántico, es suficientemente flexible como para crear cambios de unidades, dentro de este, por lo cual las colocaciones se dividen en tres principales tipos, los cuales son:

- Colocación Verbo- Sustantivo: combinación de verbo y sustantivo donde el sustantivo conserva su significado original
- Colocación Sustantivo- Adjetivo: combinación significativa de sustantivo adjetivo donde el sustantivo conserva su significado original
- Combinación de Adverbio: combinación significativa donde el adverbio aparece como colocativo
    - Verbo + adverbio
    - Adverbio + adjetivo/participativo
    - Adverbio + Adverbio

Algunos ejemplos de colocaciones son:

- Andar de bocabierta
- Amanecer serenado
- Dar una sopapeada
- Darle vara a alguien
- Echar el zope
- Estar culata
- Estar zurumbo
- Ganarse las chirilicas

2.3.2.4 Locuciones

¿Qué es una locución? Finalmente hacemos mención de las locuciones las cuales se definen según Casares (1950: 170) como «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes» Es decir una locución es una combinación de términos que crean una frase u oración con un significado sobreentendido, que no necesita de explicaciones complejas, simplemente se va a entender dentro del cumplimiento de la regla. Cabe mencionar que existen diferentes tipos de locuciones las cuales son:

- Román es un hombre **de pocas palabras**. (locución adjetiva)
- Se tomó un mes de vacaciones, **ni más ni menos**. (locución adverbial)
- Cuando me enteré de la noticia, se me **puso la piel de gallina.** (locución verbal)
- **A pesar de que** estudié mucho, reprobé el examen. (locución conjuntiva)
- El profesor me hizo dar la lección **delante de** todos mis compañeros. (locución preposicional)
- Esta chaqueta me costó **un ojo de la cara**. (locución nominal)
- Nunca tuve muñecas, solo **una que otra** que heredé de mi hermana mayor. (locución pronominal)

3 CAPÍTULO 3. MARCO METODOLÓGICO

3.1 Diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

El formato de investigación es descriptivo, es decir, que recopilaremos datos entre ellos fraseología actual, delimitando 50 años que entrarán en nuestro estudio. Buscamos definir, clasificar, dar ejemplos de su uso y presentar una sugerencia de traducción al idioma inglés. Sin embargo, cabe mencionar que el propósito de dicho trabajo es para uso único de traductores que deseen darles vida a nuestras frases salvadoreñas y conservar su significado íntegro en el idioma meta en este caso el inglés. El tipo de investigación es descriptivo ya que no pretendemos cuestionar el porqué de nuestro léxico o los significados de estas frases, sino más bien crear una herramienta eficaz para darle visibilidad a nuestro patrimonio cultural. Para llevar a cabo este glosario estamos utilizando libros sobre fraseología, estudios de lexicografía, tesis similares, diccionarios fraseológicos o descriptivos, entre otros.

3.1.2 Participantes

Se ha delimitado que el GFEST será estudiado dentro de los últimos 50 años es decir desde 1974 hasta la actualidad. Teniendo esto en cuenta nuestro estudio necesita participantes que utilicen el español actual dentro de este rango. Las variables de esta muestra son muy interesantes, ya que lograremos estudiar la fraseología de nuestros padres, tíos, vecinos, niños, etc. Esto nos ayuda a conocer la gran riqueza lingüística de los últimos 50 años.

¿Por qué se han incluido participantes en este estudio y cuál es su función?

Los participantes se han incluido para la validación de las frases. Su función principal no es recolectar nuevas frases, sino desempeñar un papel crucial en la verificación de las mismas. Específicamente, se busca que los participantes confirmen si conocen las frases presentadas, determinen su significado y evalúen la frecuencia con la que se utilizan en el habla cotidiana. Esta validación es esencial para asegurar que el glosario refleje con precisión el uso real del español en El Salvador. Teniendo en cuenta que se usarán 50 frases, dividiremos 5 cuestionarios con 10 frases por cuestionario con tres preguntas por frase seleccionada.

Como muestra al darle clic a este instrumento nos redirigimos al cuestionario numero 1

1. (1. INSTRUMENTO DE VALIDACIÓN DE LAS FRASES DEL GLOSARIO FRASEOLÓGICO DEL ESPAÑOL ACTUAL PARA LOS TRADUCTORES)

El objetivo de este cuestionario es validar el uso y comprensión de las frases contenidas en el GFEST. A través de la participación de hablantes nativos del español salvadoreño, buscamos recolectar información sobre:

1. **La familiaridad de los participantes con cada frase.**
2. **La frecuencia con la que utilizan estas frases en su vida cotidiana.**
3. **El significado que los participantes atribuyen a cada frase.**

3.1.3 Criterios establecidos del Glosario fraseológico del español actual de El Salvador para Traductores

Para realizar este glosario fraseológico, decidimos seguir las instrucciones de la lexicografía.

3.1.3.1 Sincrónico

Debido al periodo de tiempo a desarrollar nuestro proyecto, decidimos delimitar los años que tomaremos como muestra del lenguaje para seleccionar las frases del idioma, consideramos que un periodo de 50 años, es decir desde el año 1974 hasta el año 2024, es una muestra de tiempo la cual nos podrá permitir mostrar frases dentro del lenguaje actual del español de El Salvador.

3.1.3.2 Bilingüe

Porque nuestro objetivo es crear una herramienta para traductores, es necesario mostrar sugerencias de equivalencias en el idioma inglés, de esta forma ayudamos a llegar a un mejor resultado en las traducciones o interpretaciones que involucren el español de El Salvador, por lo cual nuestro repertorio lexicográfico es considerado un glosario fraseológico bilingüe.

3.1.3.3 Especializado

como sabemos, dentro de nuestro país carecemos de repertorios lexicográficos de apoyo para traductores, por lo cual decidimos crear un glosario fraseológico siendo este uno de los repertorios lexicográficos más exclusivos y de mayor detalle para la exposición de términos de una lengua y cultura, en este caso, específicamente de frases de nuestra lengua y cultura salvadoreña. Por ello nuestro repertorio lexicográfico se clasifica como un repertorio especializado, en las frases del español actual de El Salvador.

3.1.3.4 Semasiológico

Basándonos en nuestra guía lexicográfica de Svensen 2009, por estética y para facilitar el uso de nuestro repertorio lexicográfico decidimos tomar la alfabetización estricta de macroestructura en donde los lemas son iguales y cada uno aparece al extremo izquierdo de la columna.

3.1.3.5 Sintagmático

Sintagmático debido a que es un Glosario fraseológico, el cual se compone por frases y palabras sintagmáticas, las cuales se presentan a través de la fraseología, debido a que la fraseología facilitará la distribución y selección de estas.

3.2 Criterios establecidos para la selección de las frases

Debido a que el número de frases a presentar será cincuenta, decidimos que el ámbito geográfico en el cual nos basaremos será delimitado al área metropolitana del país, es decir San Salvador, ya que por el momento carecemos de tiempo en la presente investigación y con el afán de entregar un resultado competente y pulcro el sector delimitado será la capital del país en la cronología de cincuenta años previamente mencionada, morfológicamente las frases clasificadas con las formas rutinarias, es decir saludos, expresiones, etc. Para poder tener un repertorio en el cual se muestren distintas fases de nuestro lenguaje, en contextos varios, por la formalidad de nuestro proyecto se ha decidido excluir aquellas frases que nuestra sociedad considera frases de expresión vulgar o soez, con ayuda de nuestro método de recolección, clasificar y presentar las frases de mayor frecuencia en el lenguaje, es decir las mayormente utilizadas y reconocidas.

3.2.1 Identificación y recopilación de las frases del español de El Salvador

Como el diseño es documental, las 50 frases han sido recopiladas del libro DICHOS Y DIRETES de Ana del Carmen Álvarez; el objetivo de este proyecto es recopilar y documentar frases únicas del español de El Salvador, aquellas expresiones que poseen un significado particular y que solo son plenamente comprendidas por los hablantes nativos salvadoreños. Este glosario no se enfocará en frases comunes o de uso general, sino en aquellas que reflejan la riqueza cultural del país; existen 22 variedades del español y la meta es que este glosario destaque sus frases propiamente de uso exclusivo de esta región. La intención es preservar y difundir estas expresiones lingüísticas para promover el entendimiento y la apreciación de la diversidad lingüística del español salvadoreño. Luego de haber identificado las frases a utilizar, creamos un cuadro comparativo con los otros diccionarios similares para poder detectar y discernir si estas frases también se encuentran en los diccionarios con el fin de demostrar que son actuales y propiamente salvadoreñas. Entre los diccionarios a revisar tenemos: Diccionario de Salvadoreñismos, Guanaco to English y Real diccionario de la vulgar lengua Guanaca.

Frases seleccionadas	*Dichos y diretes*	*Diccionario de salvadoreñismos*	*Guanaco to English*	*Diccionario de la vulgar lengua guanaca*
1. Andar alebrestado, ajolotado	✓	✓		✓
2. Andar como culebra macheteada	✓			✓
3. Andar de bocabierta	✓	✓		✓
4. Amanecer serenado	✓	✓		
5. Así se engaña a los bobos con manteca de garrobos	✓			
6. Bueno y bruto se escriben con la misma B	✓			
7. Candil de la calle, oscuridad de tu casa	✓			✓
8. Come frijoles y erupta pollo	✓			
9. Creerse la divina Garza	✓	✓		
10. Dar atol con el dedo	✓	✓		✓
11. Dar una sopapeada	✓			
12. Darle vara a alguien	✓	✓		✓
13. Dejar a alguien (o quedarse) con los colochos hechos	✓	✓		
14. Echar el zope	✓	✓		✓
15. Echar culata	✓	✓		✓
16. Estar zurumbo	✓	✓		✓
17. El que por su gusto muere que lo entierren parado	✓			
18. El vivo a señas y el tonto a palo	✓			
19. Estar tupido de la cabeza	✓	✓		
20. Ganarse las chirilicas	✓	✓		✓
21. Golpe avisa, saca sangre, no hay justicia	✓	✓		
22. Hacer micos y pericos	✓	✓		
23. Hablar a calzón quitado	✓	✓		✓
24. Hacer una gallada	✓	✓		
25. Hacerse el del ojo pacho	✓	✓		
26. Hacerme Barra			✓	
27. Indio comido, al camino	✓	✓		
28. Ir a ver si la chancha puso huevos	✓			

29. Irse de hocico	✓			✓
30. La farmacia abierta y el doctor dormido	✓	✓		
31. Le faltan diez para el peso	✓	✓		
32. Limosnero y con garrote	✓			
33. Machete, estate en tu vaina	✓	✓		
34. Matar su chucho a tiempo	✓	✓		
35. Meter la cuchara	✓	✓		
36. Ni presta hacha ni raja leña	✓			
37. No poder caminar y mascar chicle al mismo tiempo	✓			
38. Orinar como chicharra	✓			
39. Pasarse de vivo	✓			
40. Pegarle una gran rasurada a alguien	✓			
41. Ponerse las pilas	✓	✓		
42. Salir con un domingo siete	✓	✓		
43. Salírsele la caja de lustre	✓	✓		
44. Ser lengua larga	✓	✓		
45. Si no compra no mayugue	✓	✓		
46. Tener los ojos chilosos	✓	✓		
47. Tronando y lloviendo	✓	✓		
48. Venir con los miados calientes, venir con los miados revueltos	✓			✓
49. Ser yoyo	✓	✓		✓
50. Ya cayó la rata	✓	✓	✓	

Clasificación fraseológica			
Paremias	Fórmulas rutinarias	Colocaciones	Locuciones
1. Así se engaña a los bobos con manteca de garrobos	1. Andar alebrestado, ajolotado	2. Andar de bocabierta	1. Andar como culebra macheteada
3. Bueno y bruto se escriben con la misma “B”	2. Indio comido, al camino	2. Amanecer serenado	3. Come frijoles y eructa pollo
4. Candil de la calle, oscuridad de tu casa		4. Dar una sopapeada	5. Creerse la divina garza
5. Dejar a alguien (o quedarse) con los colochos hechos		6. Darle vara a alguien	7. Dar atol con el dedo
6. El que por su gusto muere que lo entierren parado		8. Echar el zope	9. Estar tupido de la cabeza
7. El vivo a señas y el tonto a palo		10. Echar culata	11. Hacer micos y pericos
8. Golpe avisa, saca sangre, no hay justicia		12. Estar zurumbo	13. Hablar a calzón quitado
9. La farmacia abierta y el doctor dormido		14. Ganarse las chirilicas	15. Ir a ver si la chancha puso huevos
10. Limosnero y con garrote		16. Hacer una gallada	17. Le faltan diez para el peso
11. Machete, estate en tu vaina		18. Hacerse el del ojo pacho	19. Ni presta hacha ni raja leña

12. Matar su chucho a tiempo		20. Irse de hocico	21. Orinar como chicharra
13. No poder caminar y mascar chicle al mismo tiempo		22. Meter la cuchara	23. Pegarle una gran rasurada a alguien
14. Venir con los miados calientes, venir con los miados revueltos		24. Pasarse de vivo	25. Salir con un domingo siete
		26. Ponerse las pilas	27. Salírsele la caja de lustre
		28. Ser lengua larga	29. Si no compra no mayugue
		30. Tronando y lloviendo	31. Tener los ojos chilosos

3.2.2 Las correcciones en la traducción

Para asegurar la precisión y calidad de las traducciones en el GFEST, tendremos un riguroso proceso de revisión colaborativo. Este proceso incluirá la participación de colegas, traductores, profesores expertos en lingüística y personas con experiencia en ambos idiomas. Entre ellos contaremos con la ayuda de nuestros maestros traductores de la Universidad, quienes cuentan con una amplia experiencia y será de mucha ayuda tener correcciones y sugerencias de su parte. De esta manera, garantizaremos que el glosario refleje las mejores prácticas en traducción y cumpla con los estándares de calidad esperados.

Instrumento de validación de las frases

Para tener certeza que las traducciones de las frases tengan congruencia y sean fieles al significado original hemos creado un instrumento de validación con la colaboración de 3 traductores que nos ayudaran a ratificar, corregir y sugerir traducciones íntegras para nuestro GFEST.

Se dividirán 17 frases por traductor seleccionado a excepción de uno que contara con 16 frases. El instrumento de validación cuenta con la frase original, la traducción propuesta y el espacio para una sugerencia, corrección o aprobación.

1. Frase original:

   Traducción:

   ¿Es una traducción precisa?

   - □ Sí
   - □ No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

A continuación, se encuentra el primer instrumento que corrige las primeras 17 frases con el propósito de mostrar la estructura del cuestionario.

1. Frase original: **Andar alebrestado, ajolotado**
   Traducción: Being nervous, euphoric
   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

2. Frase original: **Andar como culebra macheteada**
   Traducción: Being reckless, wildly

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí

- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

3. Frase original: **Andar de bocabierta**
   Traducción: Being dumb, to zone out

   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

   ¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

   ¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

4. Frase original: **Amanecer serenado**
   Traducción: Dying outdoors

   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

   ¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

   ¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

5. Frase original: **Así se engaña a los bobos con manteca de garrobos**

   Traducción: To mislead with false information, taking advantage of deluded people

   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

6. Frase original: **Bueno y bruto se escriben con la misma B**

   Traducción: Too nice for your own good

   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

7. Frase original: **Candil de la calle, oscuridad de tu casa**

   Traducción: A light for others, darkness at home

   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

8. Frase original: **Come frijoles y erupta pollo**
   Traducción: Putting on airs

   ¿Es una traducción precisa?

   - Sí
   - No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

9. Frase original: **Creerse la divina garza**
   Traducción: To think you are God's gift to the world

¿Es una traducción precisa?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

10. Frase original: **Dar atol con el dedo**
Traducción: Pulling the wool over someone's eyes

¿Es una traducción precisa?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- □ Sí
- □ No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

11. Frase original: **Dar una sopapeada**

Traducción: To give someone a whooping

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

12. Frase original: **Darle vara a alguien**

Traducción: To sweet-talk someone

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

13. Frase original: **Dejar a alguien (o quedarse) con los colochos hechos**
    Traducción: To bail on someone

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

14. Frase original: **Echar el zope**

    Traducción: To puke

    ¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí

- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

15. Frase original: **Echar culata**
    Traducción: To give someone a boost

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

16. Frase original: **Estar zurumbo**
    Traducción: To be zonked

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

17. Frase original: **El que por su gusto muere que lo entierren parado**

Traducción: You made your bed, now lie in it

¿Es una traducción precisa?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿La traducción mantiene el mismo significado y tono que la frase original?

- Sí
- No

Si su respuesta es "No", por favor explique por qué:

¿Tiene alguna sugerencia para esta traducción?

- Sí
- No

Si su respuesta es "Sí", por favor indique su sugerencia:

3.3 Modelo de artículo lexicográfico

Martínez de Sousa en Diccionario de redacción y estilo define el artículo como «la parte del diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras. Se llama artículo léxico el que define palabras léxicas, como sustantivos, verbos y adjetivos y se denomina artículo gramatical el que explica artículos, pronombres y demás palabras gramaticales». Todo artículo lexicográfico consta de dos partes importantes: «la entrada, lema o definido (definiendum), que es la unidad léxica sobre la que versa la definición, y la definición (definiens) o parte definidora, definitoria o informativa, que es la parte donde se define o proporciona la información oportuna». (Martínez, 1995, pág. 41)

Nuestro modelo de artículo lexicográfico, presenta la distribución lexicográfica que decidimos darle a cada frase dentro de nuestro Glosario fraseológico, dado que es el primer repertorio lexicográfico de esta clase, tomamos a buen distribuirlo de la siguiente forma:

COLOR REPRESENTATIVO	ARTÍCULO LEXICOGRÁFICO
	Frase
	Acepción
	Categoría fraseológica
	Definición
	Equivalencia en inglés
	Ejemplo de uso

Andar pijiado:

1. Loc. Sustantiva. Tener prisa||In a rush

Ejemplo: Ando pijiado, cipotes. Mañana jugamos pelota.

2. Loc. Verbal. Estar golpeado||being struck-beaten

Ejemplo: Por mi mamá ando bien pijiado.

3. Loc. Adjectival. Sentirse muy cansado || I'm dying-dead beat -dead on

Ejemplo: Hoy ando bien pijiado por el trabajo que hicimos. Mañana hago limpieza

4 CAPÍTULO 4. RESULTADOS

4.1 Análisis de la información

A continuación, mencionaremos los datos recolectados de nuestro estudio, de manera documental recolectamos 50 frases del español de El Salvador, las cuales fueron obtenidas del libro *Dichos y diretes* de Ana del Carmen Álvarez. Las frases recolectadas son de uso reciente y algunas aún se usan en la actualidad. Para que esta investigación sea factible delimitamos 50 años de su uso actual. Creamos dos instrumentos, el primero fue con el propósito de corroborar que las frases que seleccionamos son efectivamente propias de El Salvador, también para saber si las usan y el significado de ellas.

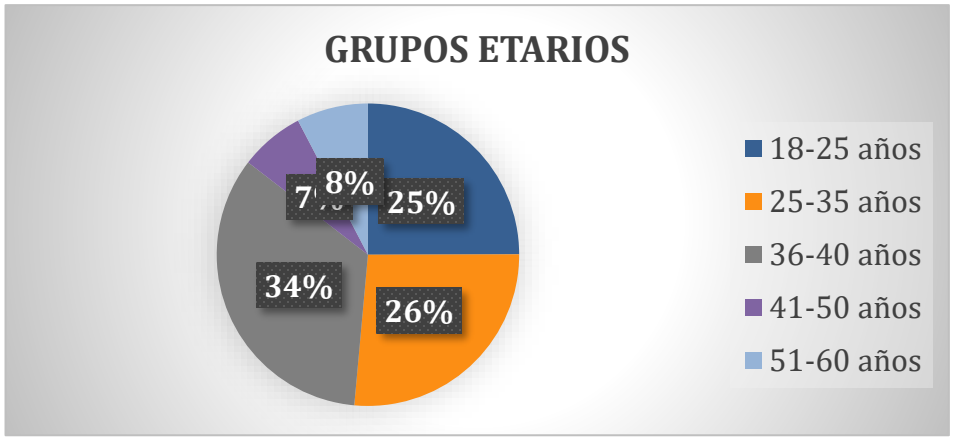
El segundo instrumento que creamos nace a partir de la traducción de nuestro GFEST, ya que necesitamos verificar que la traducción sugerida es adecuada y a la vez se mantenga fiel a su significado original; para esto presentamos nuestro glosario a 3 traductores y maestros de la Universidad Evangélica de El Salvador y con su ayuda y retroalimentación logramos concluir con el GFEST.

Nuestro primer instrumento fue dividido en 5 cuestionarios, cada cuestionario cuenta con 10 frases y con tres preguntas:

1. **Conoce usted la siguiente frase: _____**
2. **¿Ha utilizado o utiliza usted esta frase en su vida cotidiana?**
3. **¿Cuál es el significado de esta frase para usted?**

Nuestros cuestionarios han sido llenados por estudiantes de traducción e interpretación de la Universidad Evangélica, maestros, familiares y amigos. Los rangos etarios varían y esto nos ayuda a identificar como ciertas edades están más familiarizados con algunos términos que otros.

A continuación, se presentan gráficos que muestran el porcentaje de grupos etarios que participaron en cada uno de los cinco cuestionarios compartidos.

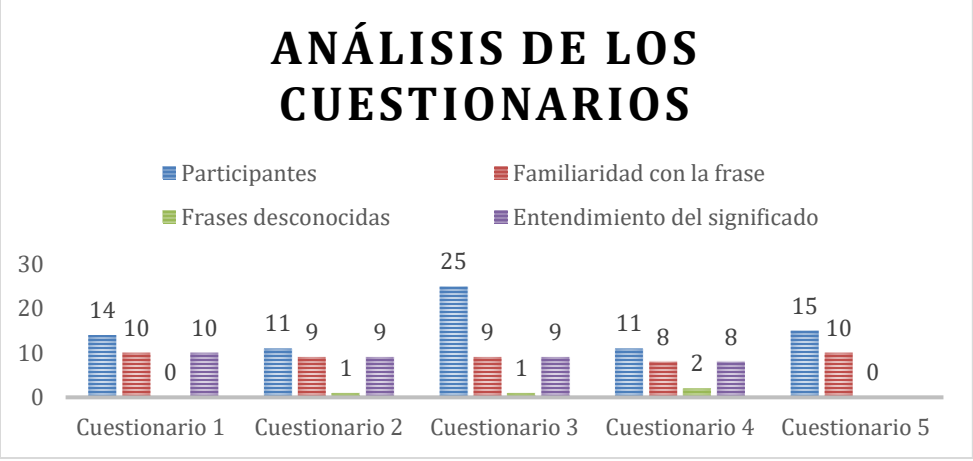


Este primer gráfico muestra la participación de los diferentes grupos etarios que participaron en cada uno de nuestros cuestionarios, a pesar de tomar en cuenta menores de edad, dentro del grupo de doce a diecisiete años, no se pudo obtener la participación de ninguno de ellos, por lo cual, a diferencia de nuestros cuestionarios, el gráfico muestra la participación final de los grupos.

4.2 Resultados obtenidos

En total, obtuvimos 64 respuestas de los participantes que completaron los cuestionarios. A partir de este análisis, nos dimos cuenta de que la mayoría de los participantes ha escuchado las frases que investigamos. Aunque no todos las utilizan en su vida diaria, sí pudieron identificar y acreditar correctamente su significado.

Dado que estas frases tienen un uso específico, encontramos que no hay muchas variaciones en su interpretación. La mayoría de nuestros participantes asoció el mismo significado con cada frase, lo que refuerza la idea de que son expresiones claras y generalmente comprendidas de manera similar por diferentes personas.



Estos resultados nos llevaron al siguiente producto final:

4.3 Glosario fraseológico del español actual de El Salvador para traductores (GFEST)

1. Andar alebrestado
Sinónimo. **Andar Ajolotado**

Loc. Adjetival. Estar nervioso o eufórico || Being nervous, euphoric

Ejemplo *Como mañana tengo un examen, ando todo ajolotado*

Example *The TOIEC test is tomorrow. I'm nervous and euphoric at the same time*

2. Andar como culebra macheteada

Loc. Adverbial. Andar alocadamente || Being reckless, wildly

Ejemplo *En la fiesta del pueblo María andaba pura culebra macheteada*

Example *Maria was dancing wildly last night, she was reckless*

3. Andar de bocabierta

Loc. Adjetival. Quedarse bobo, sorprendido sin entender || Being dumb, to zone out

Ejemplo *Cuando vi esa modelo me quedé bocabierto*

Example *My girlfriend just zones me out with that dress.*

4. Amanecer serenado

Loc. Verbal. Morirse al aire libre || Dying outdoors

Ejemplo *Ese bolo de la esquina amaneció serenado*

Example *That homeless guy died outdoors*

5. Así se engaña a los bobos con manteca de garrobos

Loc. Verbal. Engañar con información falsa, aprovecharse de la gente ilusa || To mislead with false information, taking advantage of deluded people

Ejemplo *El comerciante vendió un producto que no funcionaba y en su mente exclamo: Así se engaña a los bobos con manteca de garrobos*

Example *That guy just mislead that old lady with false information, he took advantage of that deluded lady*

6. Bueno y bruto se escriben con la misma B

Paremia. Es para expresar el no confundir bondad con ingenuidad || Too nice for your own good

Ejemplo *No te dejes manipular recuerda que bueno y bruto se escriben con la misma B*

Example *James, please think twice about it, it's too nice for your own good son.*

7. Candil de la calle, oscuridad de tu casa

Paremia. Persona servicial con los demás pero que en su casa no hace nada || A light for others, darkness at home

Ejemplo *En la calle hace de todo y en la casa no mueve ni un dedo, candil de la calle y oscuridad en la casa*

Example *Maria always take care of the neighbor but never of grandma, she's a light for the other and darkness at home.*

8. Come frijoles y erupta pollo

Glosa: la forma correcta de escritura es *eructar*

Paremia. Aparentar más de lo que soy y tengo || Putting on airs

Ejemplo *La Rosa es una gran presumida come frijoles y erupta pollo*

Example I'm done about Amber comments, she's always putting on airs her life and has nothing

9. Creerse la divina garza

Loc. Adjetival. Ser presumida, vanidosa o engreída || To think you are God's gift to the world

Ejemplo *Desde que se compró ese carro nuevo Juan se cree la divina garza*

Example *Joe thinks he's a God's gift to the world*

10. Dar atol con el dedo

Loc. Verbal. Querer engañar a alguien fácilmente || Pulling the wool over someone's eyes

Ejemplo *No le creas nada al alcalde él nos quiere dar atol con el dedo*

Example *Please don't listen to Ashley she's pulling the wool over George eyes*

11. Dar una sopapeada

Colocación. Acción de golpear, usualmente para corregir o como un castigo || To give someone a whooping

Ejemplo *La mama de Carlitos le dio una sopapeada por no hacer sus tareas*

Example Ethan gave Hannah a whooping because she doesn't want to borrow her iPhone at class

12. Darle vara a alguien

Colocación. Animar a alguien, alabar a alguien para obtener beneficios || To sweet-talk someone

Ejemplo *Mario le dio vara a su papa para que le comprara nuevos zapatos*

Example *George has a sweet-talk with Adriana every day at lunch time*

13. Dejar a alguien con los colochos hechos
Sinónimo**. Quedarse con los colochos hechos**

Paremia. Dejar a alguien plantado o no asistir al evento acordado || To bail on someone

Ejemplo *Pobre Camila su novio la dejo con los colochos hechos*

Example *Poor Hazel, Alex bail her*

14. Echar el zope

Colocación. Vomitar || To puke

Ejemplo *La María acaba de echar el zope, desde que está embarazada no tolera ninguna comida*

Example *Jordan puke at math class, every time he did not study for an exam it's the same,*

15. Echar culata

Colocación. Empujar a alguien para ayudarlo a subirse a algún lugar de altura, se empuja con las manos por el trasero para que logre alcanzar su objetivo || To give someone a boost

Ejemplo *Échenme culata, no me puedo subir al bus*

Example *Michael boost me please I cannot reach the cat yet.*

16. Estar zurumbo

Colocación. Estar atontado || To be zonked

Ejemplo *Trabaje todo el día sin descanso, me siento zurumbo*

Example *I feel zonked today, there's too much work left.*

17. El que por su gusto muere que lo entierren parado

Paremia. Enfrentar las consecuencias de nuestras malas decisiones || You made your bed, now lie in it

Ejemplo *José no deja de tomar, si por su gusto se muere que lo entierren parado*

Example *Thats it Sean, you made your bed. Now you lie in it. That's what you get for your actions, there's nothing we will do to help you to get out of it.*

18. El vivo a señas y el tonto a palo

Paremia. El que es inteligente entiende fácilmente || The clever one gets by with hints, while the fool needs a club.

Ejemplo *Hijo si no haces caso ya sabes, el vivo a señas y el tonto a palo, ya estas advertido*

Example As my grandfather says John, The clever one gets by with hints, while the fool needs a club, so please John think about it son.

19. Estar tupido de la cabeza

Loc. Verbal. Cerrado de la cabeza, no poder pensar || Thick-headed

Ejemplo *No entendí el examen, me sentía tupido de la cabeza*

Example I'm sorry Samantha but I cannot fill out the form today, I'm feeling thick-headed.

20. Ganarse las chirilicas

Colocación. Ganar dinero || To earn ones keep, earn money

Ejemplo *Con la falta de trabajo cuesta más ganarse las chirilicas*

Example It's hard to earn your own money, right?

21. Golpe avisa, saca sangre, no hay justicia

Paremia. Usado comúnmente en el juego trompo, sugiere que el golpe advierte y también recurre a métodos violentos || Forewarned is forearmed

Ejemplo *Mi papa cuando está manejando de retroceso siempre dice que el golpe avisa, saca sangre, no hay justicia*

Example *Susan, this is the last time I tell you to get out of here, Forewarned is forearmed.*

22. Hacer micos y pericos

Loc. Verbal. Insistir y hacer de todo para convencer a alguien, también conocido por berrinche para conseguir un objetivo || Making a scene, pulling out all the stops to convince someone

Ejemplo *Mi hija hizo micos y pericos para que le comprara una nueva muñeca*

Example *My two-year-old always makes a scene at Costco because she insists to get coffee frozen but she's a baby still, we cannot give her one yet.*

23. **Hablar a calzón quitado**

Loc. Verbal. Hablar con la verdad, sin rodeos || To speak frankly

Ejemplo *¿Qué es lo que te molesta? Hablemos a calzón quitado.*

Example *Lets speak frankly Tom, you cannot handle this situation, you need professional help.*

24. **Hacer una gallada**

Colocación. Hacer una pequeña reparación en una obra que debería estar concluida, arreglar algo || Fix a botched job, patch up a mess

Ejemplo *Estos albañiles me dejaron una gallada en la pared, hoy me tocara pagar para que lo arreglen*

Example *Sarah please patch up the mess that Jessica left.*

25. Hacerse el del ojo pacho

Colocación. Ignorar algo a propósito, disimular o fingir ignorancia || Turn a blind eye

Ejemplo *Cuando me pregunto si había visto quien se metió a su casa me hice del ojo pacho para no meterme en problemas*
Example *Miss Green please turn a blind eye to us today, we need cheat to pass Mr. Jones test*

26. Hacer Mates

Loc. Sustantiva. Hacer muecas o determinados ademanes || Flashing a sing

Ejemplo *Samuelito deje de hacerle mates a su tío por favor*

Example *Justin please stop flashing sings*

27. Indio comido al camino

Formula rutinaria de despedida. Expresión que se utiliza cuando se tiene una invitación para comer, pero tiene que retirarse rápido || Grab and go

Ejemplo *Gracias por la invitación Evelyn, cocinas muy rico, pero bueno indio comido al comino*

Example Thank you nanny for your invitation today but I have lots of things to do I take it just as grab and go, I'm sorry but I really appreciated.

28. Ir a ver si la chancha puso huevos

Loc. Sustantiva. Expresión utilizada para deshacerse de alguien || Out of earshot

Ejemplo *Lilita anda ve si la chancha puso huevos por favor, necesito hablar con tu tía*

Example *Kyle this is an out of earshot, please leave.*

29. Irse de hocico

1.Colocación. Caer en una trampa || Stepping into a pitfall

2.Colocación. Tomar decisiones precipitadas || Making a snap decision

Ejemplo 1. *Jeny, ten cuidado, vos no sabes que han tramado esas personas, te puedes ir de hocico*

2.Andrea piensa mejor las cosas, si no te vas a ir de hocico.

Example 1. Please be careful do not step into a pitfall

2.Michaela please think about it do not make a snap decision; this is serious.

30. La farmacia abierta y el doctor dormido

Paremia. Expresión que se utiliza para hacerle saber a alguien que lleva la bragueta abierta || You've got your fly open

Ejemplo *Juan andas la farmacia abierta y el doctor dormido*

Example *Dante you've got your fly open*

31. Le faltan diez para el peso

Colocación. Persona que tiene una inteligencia inferior a la normal || a person who have loose connection up top

Ejemplo *Marvin anda bien bobo ahora, parece que le faltan diez para el peso.*

Example Selena have loose connection up top, she's not conscious about what she's saying right now

32. Limosnero y con garrote

Paremia. Pedir un favor poniendo condiciones || a person who is a complete self-serving

Ejemplo Pedro es limosnero y con garrote, siempre anda pidiendo gusto a los favores.

Example Jason its a complete self-serving man.

33. Machete estate en tu vaina

1.Paremia. No hay que involucrarse en asuntos que no nos conciernen || Don't be a snoopy person

2.Loc. Verbal. Calmarse, estar quieto ||Slow down, Hold your horses

Ejemplo 1. *Juan Carlos por favor, Machete estate en tu vaina, después te quejas de que la gente se entromete en tus asuntos.*

2.María José esta es la tercera y última vez que te digo, Machete estate en tu vaina si no quieres que te castigue.

Example *1. Mark don't be a snoopy guy, move out of the window*

2.Charlie slow down man, you want to do all at the same time and that's not possible boy.

34. Matar su chucho a tiempo

Paremia. No crear falsas expectativas si no explicar las cosas bien desde el principio || To express clear yourself before misunderstandings approach.

Ejemplo *Juanita usted mate su chucho a tiempo y dígale a su mama que la tienda no dio aviso de cierre.*

Example *Jacqueline please express yourself clearly honey, so we can avoid any misunderstandings before it approaches.*

35. Meter la cuchara

Paremia. Dar una opinión no pedida || To give an opinion that no one ask for, being snoopy.

Ejemplo *Deja de meter tu cuchara Bryan, esto es entre Eliza y yo.*

Example *Kim please don't be snoopy girl, no one ask for your opinion*

36. Ni presta hacha ni raja leña

Loc. Verbal. Persona que no hace nada y no deja hacer algo || A person who doesn't let you do anything, but also do nothing.

Ejemplo *Juan ni presta hacha, ni raja leña*

Example *Hailey doesn't let me paint on the wall, but she doesn't even try as well.*

37. No poder caminar y mascar chicle al mismo tiempo

Paremias. Ser una persona torpe || Being a silly person.

Ejemplo *Pablo no sirve para decorar, porque no puede caminar y mascar chicle al mismo tiempo.*

Example *Jacob looks very silly with that dress*

38. Orinar como chicharra

Loc. Verbal Orinar con mucha frecuencia || Pee frequently

Ejemplo *La niña lupita orina como chicharra, a cada rato va para el baño.*

Example *Juan pee frequently because of diabetes*

39. Pasarse de vivo

Colocación. Persona que cree ser muy inteligente, pero se equivoca al tratar de beneficiarse a través de otros || A Smart aleck who thinks its doing right by having benefits through other people

Ejemplo *Steven se pasó de vivo con juanita, pero juanita no fue tonta y le puso queja a la mamá.*

Example *Ian thinks he's a smart aleck with people but sooner than later karma will hit him*

40. Pegarle una gran rasurada a alguien

Loc. Verbal. Llamarle la atención a alguien, regañar || to scold someone

Ejemplo *Kevin estate quieto mi mama te va pegar una gran rasurada por el desorden que estás haciendo.*

Example *Genesis scold Alexa for not paying attention to mom's instructions*

41. Ponerse las pilas

Colocación. ponerle creatividad, ganas al hacer las cosas || A mood that make you being creative, innovative. A person who's vivacious

Ejemplo *Ponete las pilas karla ya casi termina el año escolar*

Example *Georgie, please set up your mood as vivacious this is our last year at school*

42. Salir con un domingo siete

1.Loc. Verbal. Salir con algo inesperado || Coming out of nowhere and causing trouble

2.Loc.Verbal. Salir embarazada a temprana edad || Being a pregnant teen

Ejemplo 1. *Sebastián le salió con un domingo siete a la tía juanita, ella se puso mal con la noticia.*

2.*La hija de la niña linda le salió con su domingo siete, las cipotas ya no se cuidan como antes.*

Example *1. That lady come out of nowhere and cause a big trouble*

2.Joyce is pregnant but she's just a teenager

43. Salírsele la caja de lustre

Loc. Adjectival. Expresar palabras soeces || When someone start using foul language

Ejemplo *Se te salió la caja de lustre Alfredito*.

Example Oh my God girl! I didn't know you are used to use foul language

44. Ser lengua larga

Colocación. Ser chismoso, hablador || Being Gossip

Ejemplo *La vecina de mi hija es bien lengua larga, es de tener cuidado con ella*.

Example Jazmin it's the gossip girl from our school

45. Si no compra no mayugue

Loc. Verbal. No hay que tocar las cosas si no se va a comprar || Do not touch things if you're not going to purchase them

Ejemplo *Niña si no compra no me mayugue la fruta*

Example *Miss, if you're not going to buy it, please do not touch it*

(Cabe hacer mencion la palabra correcta es «Magullar» sin embargo, se utiliza «mayugar» debido a que es la forma en la cual se utiliza dentro del lenguaje de El Salvador)

46. Tener los ojos chilosos

Loc. Sustantiva. Tener ardor en los ojos || Irritated eyes.

Ejemplo *Por estar viendo la leña de los frijoles ando los ojos chilosos*.

Example Because Ariana has been crying all morning, she now has her eyes irritated.

47. Tronando y lloviendo

Colocaciones. Hacer las cosas rápido || As soon as possible, Quickly.

Ejemplo *Necesito que vengas a la casa tronando y lloviendo marcela*.

Example April, I need those reports as soon as possible today.

48. Venir con los miados calientes
*Sinónimo***. venir con los miados revueltos**

Paremia. Venir enojado || Blow a fuse, go off, lose it.

Ejemplo *Ya viene con los miedos revueltos aquel ve*.

Example Arthurs just lose it, he cannot control himself.

49. Ser yoyo

Colocación. Ser adulador || Being Flatterer

Ejemplo *Eduardo es bien yoyo con el profesor*.

Example Karina is a flattener because she thinks teachers will do her the favor to pass class.

50. Ya cayó la rata

Loc. Verbal. Se realizo el pago de una jornada de trabajo || Payday

Ejemplo *Alexis por fin ya cayó la rata, para salir a comer*.

Example Gaby it's payday, today lunch it's on me girl.

5 CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusión

Para concluir este análisis, nuestro objetivo principal fue diseñar y confeccionar un glosario fraseológico del español actual de El Salvador para traductores, enfocado en identificar y recopilar frases características de la región que presentan mayores desafíos en la traducción. A través de una investigación documental, buscamos ofrecer una herramienta útil para traductores al proporcionar traducciones sugeridas al inglés. Utilizamos el libro *Dichos y Diretes* de Ana del Carmen Álvarez para obtener 50 frases del español salvadoreño actual que entren en la delimitación de 50 años, es decir, frases de uso vigente en nuestra región.

Nuestro glosario pretende enriquecer la comprensión del idioma salvadoreño y facilitar la adaptación de sus expresiones culturales al inglés, un recurso valioso dado que actualmente no existe una herramienta lexicográfica específica para este propósito. El proyecto destaca por su relevancia social, teórica y metodológica. Socialmente, contribuye al trabajo de los traductores; teóricamente, subraya la necesidad de aplicar principios lexicográficos en la creación de herramientas lingüísticas; y metodológicamente, sirve como modelo para futuros estudios sobre la cultura y el idioma salvadoreño.

Para poder confeccionar este Glosario Fraseológico requeríamos investigar y aprender cómo se logra este, es un honor poder decir que no existe hasta la fecha un glosario como este, podemos encontrar diccionarios que recopilan palabras y con sus definiciones, sin embargo, no hay una herramienta para los traductores que facilite el uso de nuestras frases y la traducción de estas. Como estudiantes de traducción e Interpretación no teníamos conocimiento de cómo crear un glosario y es por ello que hicimos una recopilación de datos documental para así poder aprender sobre la formación de nuestro proyecto.

A la vez introducimos y desarrollamos el concepto de La fraseología, es la rama de la lingüística que estudia las expresiones o unidades fraseológicas de una lengua, las cuales son combinaciones fijas o semifijas de palabras con un significado particular que no siempre se deduce del sentido literal de sus componentes. Estas unidades incluyen locuciones, modismos, proverbios, colocaciones, y fórmulas rutinarias, entre otras. Son fundamentales para entender el contexto y la aplicación de nuestro glosario. Este trabajo se basa en antecedentes teóricos y prácticos proporcionados por autores salvadoreños y diccionarios existentes, como el *Real Diccionario de la Lengua Guanaca, Diccionario de Salvadoreñismos, Guanaco to English*, entre otros.

Como parte de nuestra investigación conocimos muchos textos lexicográficos, en los cuales presentaban diferentes palabras salvadoreñas, sin embargo, fuera del libro *de Dichos y diretes* era, muy extraño encontrar frases como tal, y mucho menos con equivalentes al idioma inglés, exceptuando *Guanaco to english* por lo cual concluimos que nuestro glosario

fraseológico cumplió nuestro objetivo el cual era seguir las normas lexicográficas para crear un documento que cumpliera tales normas.

Así también debido a la naturaleza del mismo se basó en el estudio fraseológico, para así concluir, en nuestro resultado con bases documentales lexicográficas y fraseológicas, cabe mencionar que las frases han sido validadas a través de diferentes grupos etarios de la comunidad estudiantil de la Universidad Evangélica De El Salvador, amigos, compañeros de trabajo y familia. Con el fin de presentar un documento fiel a nuestras raíces, y también para ayudar a nuestros compañeros traductores a tener una mejor idea del significado de estas frases reconocidas, y brindarles una equivalencia sugerida para ellas. Dichas equivalencias de igual forma han sido validadas por muy confiables y respetables catedráticos de la Universidad. Dicho esto, nos satisface presentar el resultado final de nuestra investigación, que cumplió con su objetivo, y se desarrolló satisfactoriamente.

5.2 Recomendaciones

Como parte de nuestras recomendaciones, sugerimos, ampliar la investigación a departamentos en específicos de El Salvador, no solo dentro del área metropolitana de San Salvador, sino ampliarse al área costera, área occidental y área oriental del país debido a que la investigación podría ser más nutrida dada las diversas frases, incluso significado de frases que se puedan presentar.

De igual forma, poder expandir la búsqueda de antecedentes bibliográficos para una mejor recopilación de datos; así también poder incluir nuevas frases, que sin darnos cuenta están siendo incluidas en nuestro nuevo léxico de diario vivir, tales como la frase final de nuestro glosario “Ya cayó la rata.”

Poder darle una publicidad a la investigación, para poder tener mejor y mayor muestra de estudio para la misma, es decir que al momento de realizar cuestionarios, para la validación de frases, se pueda realizar en forma amplia para una mejor identificación de las frases, de igual forma, llegar a presentar un bello proyecto, que además de ayudar a nuestros compañeros traductores, nutre nuestra cultura y comunidad dando a conocer nuestras más icónicas frases, que no solamente poseen un significado para lograr entenderlas pero también una equivalencia en uno de los idiomas más utilizado a nivel mundial.

Finalmente, nos encantaría que se desarrollará una versión con equivalencias en francés, portugués, italiano, etc. Agregadas al original porque sería una maravillosa de herramienta lexicográfica con un valor fraseológico único. El cual hace mucha falta dentro del ámbito fraseológico y lexicográfico.

5.3 Agradecimientos

Como equipo, nos gustaría agradecer a Dios por su guía y apoyo incondicional durante todo nuestro proceso, a nuestros padres que nos ayudaron a llegar a este punto de nuestra carrera a nuestros muy queridos catedráticos Licenciada Brendaly Fernández, Licenciado Orlando Alas, Licenciada Maika Castillo, que fueron excepcionales en su labor, nos apoyaron en cada momento que les necesitábamos y sus palabras de aliento nos ayudaban a seguir. Nuestro asesor Master Daniel Hidalgo, el cual con mucha paciencia nos guió paso a paso para lograr el desarrollo de nuestra investigación por lo cual estamos agradecidas por su tiempo y apoyo en todo momento. Como último, pero no menos importante a nosotras por ser valientes, perseverantes dentro de toda esta jornada, nos encontramos orgullosas de nuestros logros y damos infinitas gracias a todo el que estuvo dentro de nuestro proceso.

Agradecimientos a las siguientes personas en nombre de Ivette Vásquez.

Primeramente, agradezco profundamente a todos los que me han apoyado y motivado a lo largo de este proceso. Gracias a mis padres Gloria Núñez y Willian Vásquez, cuyo apoyo inquebrantable y consejos sabios me han guiado en cada paso de este camino. Su fe en mí ha sido la fuerza que me ha impulsado a seguir adelante. A mi hermana, por su amor, comprensión y por estar siempre a mi lado, brindándome ánimo. Tu apoyo ha sido fundamental en este proceso.

Agradezco sinceramente al programa Construyendo desde adentro por el apoyo financiero proporcionado a través de la beca, sin el cual esta etapa de mi formación académica no habría sido posible. Su inversión en mi educación es algo que valoro enormemente y estaré eternamente agradecida. A mis queridas amigas Jennifer Knapp y Magdalena Quintanilla, gracias por ser mi fuente de apoyo y por estar siempre a mi lado, celebrando cada logro obtenido, su acompañamiento ha sido esencial para que pueda llegar hasta aquí. A mi familia y amigos, quiero expresarles mi más profundo agradecimiento por estar a mi lado durante todo este proceso. Su apoyo y cariño han sido invaluables, quiero agradecer a mis abuelos Audilio Vásquez, Guillerma Chacón y María Luisa Ganuza quienes han sido mi mayor inspiración, a la vez dar gracias a Sandra Núñez quien me ha brindado un apoyo incondicional y por ser una fuente constante de inspiración y fortaleza.

Agradecimientos por parte de Jessica Granados:

Agradecerle nuevamente a Dios por ser mi pilar principal en todo el proceso de mi carrera universitaria, A mis dos pares de Padres, Iris Moreno y Héctor Granados por prepararme para el mundo e impulsar mis sueños, apoyarme incondicionalmente en cada paso, Los amo con todo mi ser, por siempre. Mami gracias por ayudarme a cumplir mis sueños por su esfuerzo y dedicación la amo muchísimo, Papi Gracias por siempre estar y cumplir tus promesas, gracias por apoyarme y ayudarme a enfrentar mis miedos, te amo muchísimo; Espero poder pagarles un poco de lo mucho que han hecho por mí. Para Mi Leonor Ruiz y Mi Alfredo

Granados de igual forma han dado su vida por mí, decidieron formar parte como los principales en mi historia, jamás podré pagarles por todo, pero estoy eternamente agradecida por ser mi apoyo incondicional, porque siempre han permanecido al frente y al centro, por guiarme durante toda mi vida; Tesoro le debo todo en esta vida, La amo con todo mi ser, Papito Te amo hasta el sol. Definitivamente a mis amados Tíos, Tío Jimmy gracias por apoyarme siempre, por nunca decirme no, por ser mi otro papito en este mundo, lo amo con todo mi ser, Tío Josué, gracias por tus consejos, por madrugar conmigo y llegar a mi rescate siempre en todos los sentidos, te amo chele. Tía Xiomara, Claudia. Mi Rachel, Nicole, Mateo, Angie, Amy Esther y Lilita los amo con todo mi corazón gracias por estar. Hasta el cielo agradezco a mis tíos y mi amada mamita marta, su memoria ha sido esencial para continuar mi proceso. Agradecer a mis abuelos, Berta Chacón y Gilberto Moreno los amo gracias por enorgullecerse de mi persona, tía Leidy y tío Nery gracias por guardar tiempo y apoyarme cuando lo necesitaba. Agradecer a mis amigos, Saraí, Gaby, Marilyn, Moisés, Mirmenia, mi Liss han sido mi apoyo en todo mi proceso, gracias por sus ánimos y tiempo love you all. Ivette, gracias por hacerle frente conmigo, love you. Mi Luis RC, gracias por apoyarme siempre, por ser paciente, y soportar tanto, te amo. Finalmente, pero en lo absoluto menos importante, a mi amor verdadero en esta vida, quien me inspiro a buscar el tema de este proyecto de investigación, Mi amado hermano, Matthew Trejo Moreno, te dedico mi trabajo en esta investigación, espero que en algún momento si decides ser traductor esta herramienta te ayude, y si no, espero que lo que decidas hacer cuando seas grande, puedas tomar esta investigación y que te inspire o de fuerzas de terminar lo que sea que te propongas, así como hoy tu fuiste mi fuerza y mi inspiración, te amo con todo mi corazón bro.

BIBLIOGRAFÍA

1. *INSTRUMENTO DE VALIDACIÓN DE LAS FRASES DEL GLOSARIO FRASEOLÓGICO DEL ESPAÑOL ACTUAL PARA LOS TRADUCTORES.* (s.f.).

Álvarez, A. (2021). *Dichos y diretes.*

Argueta, D. (2019). *Guanaco to English.*

Calvi, M. V., & Calvo Rigual, C. (2014). *Translation and Lexicography: a Necessary Dialogue*. Comité de Redacción.

Colón, G. (1979). *Lexicografía española.* Revista Española de la lingüistica.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de la Fraseología Española.* Madrid: Gredos.

Etecé, E. (2013). *Concepto glosario*. Obtenido de https://concepto.de/glosario

Gagini, C. (1919). *Diccionario de costarriqueñismos.* San José.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio las locuciones.* Barcelona: Anthropos.

Liv, T. (1999). *Thesaurus.* Centro Virtual Cervantes.

Lopez, S., & Victoria, R. (2018). *Refranes. Dichos y modismos salvadoreños.* El Salvador: Clasicos Roxsil.

Luque Toro, L. (2012). *Manual Práctico De Usos De La Fraseología Española Actual.* Madrid: Verbum.

Martínez, S. (1995). *Diccionario de redacción y estilo.*

Membreño, A. (1982). *Hondureñismos: Vocabulario de los provincialismos de Honduras* . Tegucigalpa: Guaymuras.

Meza, J. (2008). *Real diccionario de la vulgar lengua guanaca.* San Salvador: Nekepú Editores.

participantes, 1. (2014). 1. INSTRUMENTO DE VALIDACIÓN DE LAS FRASES DEL GLOSARIO FRASEOLÓGICO DEL ESPAÑOL ACTUAL PARA LOS TRADUCTORES.

Portillo, L. (2022). *Diccionario de Caliche y Modismos Salvadoreños: Así Hablamos En El Salvador*. Diaspora sv USA.

Rica, U. d. (2024). *Instituto de investigaciones lingüisticas*. Obtenido de https://inil.ucr.ac.cr/programas/lexicografia/que-es-la-lexicografia/

Rivas, A. (2022). *Glosario: Definición, elaboración, características y ejemplo. Guía Normas APA*. Obtenido de https://normasapa.in/glosario/

Romero, M. (2013). *Diccionario de Salvadoreñismos.* Antiguo Cuscatlán: Delgado.

Salazar García, S. (1910). *Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos y ejercicios de ortología clásica.* San Salvador.

Stephens, T. M. (1989). *Dictionary of Latin American racial and ethnic terminology.* Florida: Gainesville.

Svensén, B. (2009). *A Handbook of lexicography the theory and practice of diccionary making.* United Kingdom: Cambridge University Press.